

CHƯƠNG MỘT - NÓI CHUYỆN VỚI CÁC ĐỆ TỬ - Phần 1

[3]

LỜI GIỚI THIỆU

Tháng 1 năm 1940

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Khi tôi sẵn sàng bắt đầu hướng dẫn cho Nhóm Hạt giống Mới này bằng cụm từ "Các Huynh Đệ của tôi", thì các bạn sẽ biết rằng chúng ta đã đạt được một mức độ tích hợp nhóm phù hợp và công việc nhóm thực sự có thể bắt đầu. Trước đó, tôi đã đề cập đến những mục tiêu rộng lớn và quan trọng hơn, những mục tiêu mà, như các bạn đã thấy, hoàn toàn vô nghĩa. Tôi trao mục tiêu đặc biệt này để các huynh đệ khéo léo một cách thông minh. Tôi muốn các bạn bắt đầu công việc mới với mục tiêu và mục đích này trong tâm thức xác định của mình. Cũng vì vậy, tôi đã nêu rõ mục tiêu, để tâm trí của bạn có thể đồng điệu nhất có thể với tâm trí của tôi. Các huynh đệ của tôi, hãy mở rộng tầm nhìn và hãy thật khiêm tốn. Ở đây, Tôi đang nói chuyện riêng với mỗi

SECTION ONE - TALKS TO DISCIPLES - Part 1

[3]

INTRODUCTORY REMARKS

January 1940

MY BROTHER:

May I say that when I am able to start my instruction to this New Seed Group with the words "My Brothers," you will then know that an adequate measure of group-integration has been achieved and that the real group work can begin. I have earlier stated the wider and more important objectives^{1*} which are, as you saw, entirely impersonal. I would commit this particular objective to your intelligent consideration. I would have you begin your new work with this objective and goal in your defined consciousness. I therefore stated the objective clearly, so that your minds may be tuned to mine—as far as that may be practically possible. Let your horizon be wide, my brother, and your humility great. I am here speaking individually to you, for you are as yet (the

¹ Discipleship in the New Age, Vol. I, Pages 80-81.

người trong các bạn, bởi đến nay (phần lớn các bạn) vẫn đang phân cực *một cách cá nhân* và sự phân cực nhóm còn nằm ở phía trước.

Tôi đã suy ngẫm nhiều về những yêu cầu tôi đặt ra trong hướng dẫn cá nhân của các bạn. Tôi đã cố gắng đánh giá các bạn và nhu cầu của các bạn từ góc độ của bài học tiếp theo mà các bạn cần học, và bước tiếp theo mà các bạn có thể thực hiện vốn sẽ giải phóng chính bạn, mỗi người trong các bạn và tất cả, để có thể phụng sự tinh thần một cách trọn vẹn và sâu sắc hơn. Tôi không có ý định xem xét các bạn trên góc độ thành tựu trên Đường Đạo. Thay vào đó, tôi tập trung hướng dẫn các bạn trên phương diện một nhóm nhiều hơn là phương diện cá nhân, và chính vì vậy, tôi sẽ yêu cầu các bạn đọc những hướng dẫn của nhau một cách cẩn thận, vì các bạn sẽ tìm thấy tên của mình và có lẽ một số gợi ý xuất hiện trong các bài khác không phải của riêng các bạn. Chúng ta là một nhóm và chúng ta cùng tiến lên theo nhóm.

[4]

Tâm thế chỉ trích và phản ứng không đúng đắn đối với sự hiểu biết của nhau đang nhanh chóng biến mất trong các bạn. Đó là điều tốt. Sự phát triển của vô ngã phải vững và chắc. Những khuyết điểm mà mỗi các bạn, và tất cả các bạn, thể hiện đều nằm trên bề mặt của cuộc sống, nhưng sự tích hợp sâu bên trong và

majority of you) *individually* polarised and the group polarisation lies ahead.

I have given much thought to what I have enjoined upon you in your personal instruction. I have attempted to gauge you and your need from the point of the next lesson you need to learn and the next step that you can take which will release you, each and all, for fuller and deeper spiritual service. I have not attempted to consider you from the point of your attainment upon the Path. I have attempted to aid you in the instructions as a group more than as individuals, and I will therefore ask you to read each other's instructions with great care, for you will find your name and perhaps some suggestions occurring in other papers than your own. It is as a group that you work and as a group you go forward.

[4]

The sense of criticism and wrong reaction to each other's knowledge is rapidly disappearing from among you. That is good. The growth of impersonality must be steady and sure. The faults evidenced by each and all of you are on the surface of your lives, but the deep inner integration and the activity of the

hoạt động của bản chất thiêng liêng trong mỗi các bạn mới là điều tất yếu hơn. Tôi không nói rằng nó đã hoàn toàn biểu hiện ra bên ngoài. Nó có thể và đôi khi tạo ra sự xáo trộn bề mặt, nhưng điều này, nếu được xử lý đúng cách, không cần gây ra xáo trộn thực sự.

Hãy trao cho nhau tình thương chân thành trong thời gian ở phía trước, vì đó là yếu tố hợp nhất và soi sáng trong cuộc đời của người đệ tử. Đừng để tình thương của các bạn chỉ là lý thuyết, mà hãy trao đi sự thấu hiểu thực sự để bỏ qua sai lầm, không để tâm đến các rào cản, từ chối mọi tư tưởng ngăn cách, và hãy bao bọc nhau bằng bức tường tình thương bảo vệ đáp ứng mọi nhu cầu thể xác, tình cảm và trí tuệ bất cứ khi nào có thể. Chính điều này đã kết hợp nhóm thành một tổng thể có tổ chức, mà các Chân sư Minh triết có thể sử dụng để phụng sự cho Thiên cơ. Áp lực đối với các Ngài ngày một lớn khi mà tiếng kêu khẩn thiết của nhân loại đến tai các Ngài ngày một mạnh mẽ hơn. Tôi đã dành cho các bạn nhiều thời gian và suy nghĩ, và tôi tha thiết tìm cách hỗ trợ các bạn trên Đường đạo. Tình thương và sức mạnh của tôi luôn dành cho các bạn, nhưng không phải lúc nào tôi cũng có thể dành thời gian và sự quan tâm đến các bạn. Lời cầu nguyện chân thành của tôi là Ánh sáng có thể bao phủ các bạn và Tình thương của Thượng đế sẽ thay đổi cuộc đời các bạn.

divine nature in each of you is more definitely vital than before. I do not say that it is as yet in full right outer expression. It can and does produce at times a surface turmoil, but this, if rightly handled, need cause no true disturbance.

Give to each other real love in the times that lie ahead, for it is the fusing and illuminating element in the life of the disciple. Let not your love remain theoretical, but give that true understanding which ignores mistakes, recognises no barriers, refuses all separating thoughts, and surrounds each other with that protecting wall of love that meets all need wherever possible—physical, emotional and mental. It is this which blends the group into one organised whole, which the Masters of the Wisdom can use in the service of the Plan. The pressure at this time is great upon Them and the urgency of humanity's cry grows stronger in Their ears. I have given you much time and thought, and earnestly I have sought to aid you on the Way. My love and strength are ever yours, but not always my time and attention. My earnest prayer is that the Light may enfold you and the Love of God transmute your lives.

Trong nhiều năm, tôi đã nhìn về phía trước với kế hoạch và ý định rõ ràng cho công việc bắt đầu vào cuối mùa hè năm 1936. Tôi đã tìm kiếm — với sự hiểu biết của một số bạn — để chuẩn bị cho tất cả các bạn như một nhóm tham gia tích cực vào công việc tương lai này. Khi tôi bước vào nhiệm vụ giúp các bạn sẵn sàng cho sự phát triển trong tương lai cũng như có thể hợp tác và để hợp tác chặt chẽ hơn, bản thân tôi phải chấp nhận những rủi ro nhất định, và giữa chúng ta phải xây dựng một niềm tin — không dựa trên bí mật và những dè dặt— mà dựa trên sự thật và sự thấu hiểu.

Sự thành lập Nhóm Hạt giống Mới này là nỗ lực thứ hai của tôi thuộc sự hỗ trợ của thánh đoàn trong việc giới thiệu các phương pháp và kỹ thuật trong Kỷ nguyên mới, và để huấn luyện các nhóm (vì đó là [5] một kỷ nguyên [làm việc theo – ND] nhóm) để có thể thể hiện các loại công việc của Kỷ nguyên mới. Trong nỗ lực đầu tiên của tôi, một số hạn chế nhóm nhất định đã gây khó khăn và dẫn đến việc đóng lại một số nhóm cá nhân. Các bạn hẳn đã lưu ý rằng tôi đã chỉ ra lỗi chính của thất bại là việc luân xa tim không hoạt động ở phần lớn các thành viên; điều này tất yếu dẫn đến việc tích hợp không đầy đủ. Tôi đề cập đến vấn đề này ngay bây giờ vì tôi muốn khuyến khích những thành viên được chọn làm việc trong nhóm mới này nhớ rằng họ có thể dễ

For many years I have been looking ahead with definite planning and intent to the work which began in the late summer of 1936. I have sought—with the knowledge of some of you—to prepare you all as a group for an active participation in this future work. As I enter upon the task of preparing you for future increased usefulness and for closer cooperation, I must myself perforce take certain risks, and there must be established between us a trust which will be based—not on secrecy and reticences—but on truth and understanding.

This formation of the New Seed Group is my second attempt to be of hierarchical assistance in inaugurating the New Age methods and technique and to train groups (for it [5] is a group age) which can express the New Age types of work. In my first attempt certain group limitations initiated difficulty and led to the closing of the several individual groups. You will have noted that I assigned the major failure to the inactivity of the heart centre in the majority of the members; this leads necessarily to inadequate integration. I mention this now because I would urge those members who have been selected to work in this new group to bear in mind that they may quite easily carry their earlier tendency into the new group. Only a fresh dedication and

dàng mang xu hướng trước đó của mình vào nhóm mới. Chỉ có một sự cống hiến mới mẻ và một *khát vọng đổi mới hướng tới nguồn cảm hứng* mới có thể ngăn chặn sự tái diễn của một khuynh hướng tĩnh tại nhất định; chỉ có một tầm nhìn rõ ràng về bản chất của ảo cảm và những ảnh hưởng của nó trong đời sống của cá nhân và của nhóm mới có thể loại bỏ nguy cơ lây nhiễm từ khuynh hướng đó; Chỉ có một tinh thần khiêm tốn, không bận tâm đến những lỗi lầm và thất bại của người khác mới có thể ngăn chặn việc tiêm nhiễm thái độ chỉ trích và phán xét; và chỉ có sự quan sát tỉ mỉ chu đáo của một số ít thành viên nhất định mới có thể bảo vệ vận cụ mới này khỏi thảm họa dựa trên sự tự tin thiếu kinh nghiệm,.

Tôi đã nghiêm túc xem xét hành động đúng đắn mà tôi nên thực hiện. Các lựa chọn thay thế khác nhau được đưa ra — tất cả đều liên quan đến công việc nhóm; không lựa chọn nào là liên quan đến các bạn, với tư cách cá nhân. Tôi có thể tiếp tục với các nhóm như chúng đã tồn tại, nhưng các huynh đệ của tôi, tôi có thể nói, làm, hay dạy gì hơn nữa cho họ đây? Việc truyền đạt *liên tục* giáo lý và thông tin, *liên tục* chỉ ra thất bại, *liên tục* huấn luyện cá nhân không phải là một phần trong kỹ thuật của Thánh đoàn — chắc chắn là không, trong chừng mực liên quan đến cá nhân người chí nguyện. Nơi mà các giá trị thế giới và nơi tâm

a renewed *aspiration towards inspiration* can prevent the recurrence of a certain static tendency; only a clear vision of the nature of glamour and of its effects in the individual and group life can eliminate the danger of infection from that tendency; only a humble spirit which is not occupied with the faults and failures of others can prevent the injection of an attitude of criticism and judging; and only an attentive watchfulness on the part of a certain few of the members can protect this new vehicle from disaster based on inexperienced self-confidence.

"I have seriously considered what action I should rightly take. Various alternatives presented themselves—all of them concerned with the group work per se; none of them concerned you, as individuals. I could continue with the groups as they existed but, brother of mine, what more could I say, or do or teach them? The *constant* impartation of teaching and of information, the *constant* pointing out of failure, and the constant individual training are no part of the technique of the Hierarchy—certainly not as far as the individual aspirant is concerned. Where world values and where group consciousness

thức nhóm có liên quan, chỉ ra sự thay đổi cần thiết, sự thể hiện theo chu kỳ của Minh triết thiêng liêng cho linh hồn, và việc huấn luyện các đệ tử thế gian — đó là kỹ thuật xác định và được ban hành bởi Thánh đoàn. Nhưng đây không phải là phương pháp làm việc của các Ngài với những phạm ngã và với những con người mà định hướng chủ yếu của họ là trong ba cõi nỗ lực của con người.

Phương pháp và thủ tục của các Ngài là thử thách phạm ngã của các đệ tử đã được các Ngài xác định và chỉ định, và — nếu [6] các đệ tử này đáp ứng một cách thỏa đáng — khi đó có thể tiến hành công việc huấn luyện nội môn. Với các nhóm cũng tương tự như vậy; những nhóm được kiểm tra và thử thách liên quan đến phạm ngã của nhóm, và hoạt động trong tương lai của cả nhóm và cả Chân sư và Huấn sư của nhóm đó tùy thuộc vào phản ứng đó. Nhưng, như các bạn thấy, chính nhóm sẽ quyết định thủ tục.

Tôi đã cố gắng loại bỏ ra khỏi nhóm này những yếu tố có thể đã làm phương hại nó, và những thành phần mà các thành viên trong nhóm — như hiện tại đã cấu thành và thúc đẩy — không có khả năng tiếp thu. *Sự đoàn kết của nhóm không phụ thuộc vào sự đồng cảm, ý thích và sự hiểu biết cá nhân tồn tại giữa các thành viên trong nhóm, mà dựa trên khả năng tiếp thu và đồng*

are involved, the indication of needed change, the cyclic bringing about of the presentation to the soul of the Ageless Wisdom and the training of the world disciples—such is the definite and ordained technique of the Hierarchy. But this is not Their method of work with personalities and with those whose orientation is primarily in the three worlds of human endeavour.

Their method and procedure is to try out the personalities of Their intended and indicated disciples and—should [6] these measure up with adequacy—then to proceed with the work of esoteric training. It is the same with groups; these are tested and tried in connection with the group personality, and upon the response depends the future activity of both the group and its Master and Teacher. But it is the group, as you see, which decides procedure.

I have endeavoured to remove out of this group those elements which might perchance have handicapped it, and which the group members—as they are at present constituted and motivated—are not capable of absorbing. *Group unity is not dependent upon personal sympathy, personal liking and understanding* as it may exist between the group members, but

hóa, nâng cao, thay đổi và chuyển hóa những đơn vị thoạt đầu có vẻ không hòa hợp hoặc thậm chí không phù hợp — theo quan điểm hạn chế của thành viên nhóm. Điều này thường không được chú ý, nhưng khả năng thực hiện nó phụ thuộc nhiều vào sự thành công của nhóm. Khi chưa thể trông cậy vào nhóm để thực hiện sự hấp thụ cần thiết này, thì việc từ chối của một số người nhất định rõ ràng không phải là lỗi của những người đó, mà là do nhóm chưa đủ tích hợp hoặc chưa đủ thống nhất để đồng hóa một số kiểu phẩm tính và những khuynh hướng nhất định. Nhận thức được điều này sẽ có góp phần trong việc duy trì sự khiêm tốn cần thiết. Các bạn đang được trao cho cơ hội khác. Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này và cố gắng, trong thử nghiệm mới này, để trau dồi ngay từ đầu một tinh thần khiêm tốn và món quà vô giá của sự im lặng.

Như tôi đã nói với các bạn, một nhóm đệ tử phải được phân biệt bởi lý trí thuần khiết vốn sẽ dần dần thay thế động cơ, cuối cùng hợp nhất vào trạng thái ý chí của Chân thần là trạng thái chính của nó. Về mặt kỹ thuật, Shamballa có quan hệ trực tiếp với Nhân loại. Vậy, ý nghĩa thực sự của ý chí nhóm trong bất kỳ đạo viện nào hoặc trong nhóm của Chân Sư là gì? Nó có hiện diện dưới bất kỳ hình thức quan trọng nào đủ để điều chỉnh các mối quan hệ nhóm và đoàn kết tất cả thành một nhóm huynh đệ —

upon capacity to absorb and assimilate, to lift, to change and to transmute those units which seem at first to be uncongenial or even unsuitable—from the limited point of view of the group member. This is often overlooked, but upon the capacity to do this depends much of group success. When a group cannot yet be depended upon to do this necessary absorption, the apparent rejection of certain people is not the fault of those people, but that of the group which is not yet integrated enough or unified enough to assimilate certain types of character and certain tendencies. The recognition of this should be fruitful in the preservation of much needed humility. You are being tendered another opportunity. I would ask you to remember this and to endeavour, in relation to this new experiment, to cultivate from the very start a humble spirit and the priceless gift of silence.

A group of disciples must be distinguished, as I already told you, by pure reason which will steadily supersede motive, merging eventually into the will aspect of the Monad, its major aspect. It is, technically speaking, Shamballa in direct relation with Humanity. What, therefore, is the group will in any ashram or Master's group? Is it present in any form vital enough to condition the group relations and to unite all into a band of brothers—moving forward into the light? Is the spiritual will of

để tiến vào ánh sáng hay không? Liệu ý chí tinh thần của các phạm ngã cá nhân mạnh mẽ đến độ phủ định mối quan hệ phạm ngã và dẫn đến sự nhận biết tinh thần, sự tương tác tinh thần và mối quan hệ tinh thần không? Chỉ khi xem xét những tác động cơ bản [7] này của việc đứng *như là một nhóm* trong "ánh sáng trong treo của đầu" thì đệ tử mới được phép đưa vào những sự nhạy cảm cá nhân của suy nghĩ, và điều này chỉ vì giới hạn tạm thời của một nhóm.

Tôi đã chỉ ra những đường hướng đã xảy ra thất bại, không phải vì tôi muốn nhấn mạnh đến thất bại hay phóng đại nó, mà bởi vì sự rõ ràng trong suy nghĩ và trong tầm nhìn là cần thiết nếu công việc muốn tiến tới theo cách được tổ chức lại và với nhiều sinh lực hơn. Nếu Nhóm Hạt giống Mới này đáp ứng được các yêu cầu, thì sau đó có thể lại phát sinh những tương ứng với các nhóm ban đầu như đã được hoạch định. Chúng sẽ xuất hiện như là kết quả tinh thần của sự biểu lộ bí truyền về tiềm năng của sự sống được tìm thấy trong nhóm hạt giống này. Công việc chúng ta làm trong sự hợp tác chung (liên quan đến việc đào tạo các bạn) được tôi tổ chức thành bảy giáo huấn:

I. *Tham thiền theo kế hoạch rõ ràng.*

II. *Giảng về chủ đề Điểm đạo.*

the individual personalities of such strength that it negates the personality relation and leads to spiritual recognition, spiritual interplay and spiritual relation? It is only in consideration of these fundamental [7] effects of standing *as a group* in the "head's clear light" that it is permissible for a disciple to bring into the picture personal sensitivities of thought, and this only because of a group temporary limitation.

I have pointed out along what lines there has been failure, not because I seek to put the emphasis upon failure or to enlarge upon it, but because clarity of thought and of vision is necessary if the work is to go forward in a reorganised and more vital manner. If this New Seed Group measures up to requirements, then there may again arise correspondences to the original groups as planned. They will arise as the spiritual result of the esoteric manifestation of the potency of life to be found in the seed group. The work to be done by us in joint cooperation (as regards your training) was organised by me into seven teaching units:

I. *Definite planned Meditation.*

II. *Teaching upon the subject of Initiation.*

III. Huấn luyện về Viễn cảm.

IV. Xem xét các Vấn đề của Nhân loại.

V. Giảng về Thể Dĩ thái.

VI. Thêm vào phần trên, tôi tìm cách cung cấp cho mỗi người trong số các bạn một mức độ Trợ giúp và Hướng dẫn Cá nhân.

VII. Theo thời gian, tôi sẽ truyền đạt thông tin về công việc của các Đạo viện của các Chân sư và kế hoạch Ngoại hiện của các Ngài.

Tôi sẽ yêu cầu các bạn dành hai thời gian tương đối ngắn mỗi ngày để tham thiền một cách rõ ràng và xác định. Một thời gian (quan trọng nhất) phải được dành cho thiền nhóm nói chung, và thời gian còn lại cho bài tham thiền mà tôi cảm thấy sẽ cho phép các bạn hoạt động như một phàm ngã tích hợp, hợp nhất và hòa quyện trong tâm thức với linh hồn. Điều này sẽ dẫn dắt toàn bộ nhóm hoạt động chính xác, bởi vì các đơn vị nhóm riêng lẻ phải được chỉnh hợp và điều chỉnh một cách đúng đắn.

Tại sao người đệ tử cần tăng cường liên kết nội tâm với vị huấn sư của mình? Không phải vì vị huấn sư là Chân sư của y, không phải vì người đệ tử chịu sự áp đặt của [8] Chân sư cho bất kỳ sự kiểm soát chủ quan nào, không phải vì bất kỳ đặc ân đặc biệt nào trong vấn đề này, mà bởi vì nếu tâm trí của môn sinh có sự

III. Training in Telepathy.

IV. Consideration of the Problems of Humanity.

V. Teaching anent the Etheric Body.

VI. Added to the above, I seek to give each of you a measure of Individual Help and Instruction.

VII. As time goes on, I will convey information anent the work of the Masters' Ashrams and their planned Externalisation.

I am going to ask you to give two relatively brief periods of time each day to definite and defined meditation. One period (the most important) must be given to the general group meditation, and the other to that meditation which I feel will enable you to function as an integrated personality, fused and blended in consciousness with the soul. This will lead the group as a whole to function correctly, because the individual group units are aligned and rightly adjusted.

Why is it necessary for the disciple to intensify his inner link with his teacher? Not because the teacher is his Master, not because the disciple is subjected to the imposition by the [8] Master of any subjective control, not because of any special privilege in the matter, but because if a student's mind is in true

hòa hợp thực sự với vị huấn sư, thì bản thân môn sinh đó có thể trở thành nguồn cảm hứng cho các bạn đồng môn; nếu y đang suy nghĩ rõ ràng theo chủ đề đã chọn (lưu ý từ "đã chọn"), thì y cũng có thể giảng dạy. Chân sư nhìn từng thành viên trong nhóm của Ngài từ góc độ hữu ích của họ trong công việc phụng sự chung của nhóm. Sự đóng góp của mỗi người có thể khác nhau; một đệ tử có thể đã đạt được nhiều thành tựu theo đường lối tư duy rõ ràng và một thái độ vô tư; sự hữu ích của y đối với nhóm có thể là vậy, và Chân sư sẽ tìm cách huấn luyện y nhiều hơn nữa theo hai đường lối này.

Do đó, điều gì ngăn cản một đệ tử, với tư cách là một cá nhân, tiếp cận trực tiếp và tiếp xúc trực tiếp với Chân sư mà không phụ thuộc vào một đệ tử cao cấp làm trung gian? Điều gì ngăn cản các bạn có mối quan hệ trực tiếp như vậy với tôi? Một hoặc hai người trong nhóm này có cách tiếp cận trực tiếp, và một người khác nữa trong số các bạn có cách tiếp cận trực tiếp nhưng không biết về điều đó; một số người khác là những đệ tử có thiện chí và nỗ lực phấn đấu, nhưng chưa có giây phút nào mà họ quên đi bản thân; vấn đề ảo cảm và mối bận tâm với tham vọng tinh thần chi phối một số người chí nguyện, một tham vọng tinh thần đang hoạt động thông qua một phạm ngã nhỏ bé; một số có thể đạt được tiến bộ nhanh chóng nhưng lại dễ rơi vào trì

rapport with the teacher, then that student himself can become a source of inspiration to his fellow students; if he is thinking with clarity along the line of his chosen theme (note the word "chosen"), then he too can teach. A Master looks at each member of His group from the angle of their usefulness in the general group service. The contribution of each may differ; one disciple may have achieved much along the lines of clear thought and an impersonal attitude; his usefulness to the group can be that, and the Master will seek to train him still more along these two lines.

What is it therefore which prevents a disciple, as an individual, from having direct approach and direct contact with a Master without being dependent upon a senior disciple as an intermediary? What is it that prevents you from having such direct relation to myself? One or two in this group have direct approach, and another one of you has it but knows it not; several others are well-intentioned and hard-striving disciples but never for a second do they forget themselves; the problem of glamour and preoccupation with spiritual ambition condition some aspirants, a spiritual ambition which is working through a very small personality; some could make rapid progress but are prone to inertia—perhaps they just do not care enough. All desire to

trệ — có lẽ họ không đủ quan tâm. Tất cả đều mong muốn tiến về phía trước, tất cả đều sở hữu một đời sống tinh thần nội tại mạnh mẽ, nhưng antahkarana nhóm thường vẫn chưa hoàn thiện, và trạng thái lý trí thuần khiết, vốn của trái tim, chưa kiểm soát. Do đó, sức mạnh đáp ứng của Tam nguyên Tinh thần không đủ để giữ cho phạm ngã ổn định, và sức mạnh thỉnh nguyện của phạm ngã lại không tồn tại — nói từ góc độ của các phạm ngã nhóm tạo nên khía cạnh phạm ngã của Đạo viện. Đây là một yếu tố chỉ có thể trở nên mạnh mẽ nếu một số quan hệ phạm ngã được điều chỉnh và khắc phục được sự trì trệ. Khi đó, và chỉ khi đó, "nhóm mới có thể đứng vững."

Tôi dự định đưa cho các bạn những chỉ dẫn về cá nhân mỗi năm một lần, vào thời điểm Trăng Tròn tháng Năm. Khi đó, tôi sẽ chỉ ra cho các bạn bất kỳ thay đổi cần thiết nào trong việc tham thiền cá nhân của các bạn [9] hoặc trong tham thiền nhóm. Vào lúc này, tôi sẽ cung cấp cho nhóm hạt giống mới này một bài tham thiền nhằm tạo ra các mối quan hệ chặt chẽ và tác động qua lại của nhóm về mặt tâm thức. Tôi cũng sẽ cung cấp cho mỗi thành viên một bài tham thiền để giúp tích hợp phạm ngã của y trọn vẹn hơn, nhưng trên hết là để hợp nhất nó với linh hồn của y. Tôi sẽ mở rộng điều này sau này khi đưa ra hướng dẫn cá nhân cho mỗi người trong số các bạn. Vì tôi chỉ hướng

move forward, all possess a strong inner spiritual life, but the group antahkarana is usually still incomplete and the aspect of pure reason, which is of the heart, does not control. The evocative power of the Spiritual Triad is not, therefore, adequate to hold the personality steady and the invocative power of the personality is nonexistent—speaking from the angle of the group personalities which make up the personality aspect of the Ashram. This is a factor which can only become potent if certain personality relations are adjusted and inertia is overcome. Then, and only then, can the "group stand."

I propose to give you personality instructions only once a year, at the time of the Full Moon of May. I shall then indicate to you any needed changes in your individual meditation [9] or in the group meditation. At this time I will give to this new seed group a meditation intended to produce coherent relations and a *conscious* group interplay. I will give each member also a meditation which will serve to integrate his personality more completely but will also serve, above all else, to fuse it with his soul. I shall enlarge later upon this when giving each of you his personal instructions. As I am to instruct you individually only once a year, I shall handle you with directness, and shall pay

dẫn riêng cho các bạn mỗi năm một lần, tôi sẽ đề cập vấn đề của các bạn một cách trực tiếp và sẽ ít để ý đến phản ứng phàm ngã của các bạn. Đó thực chất là việc của riêng các bạn chứ không phải của tôi.

Tháng 8 năm 1940

Một số các bạn đã thực sự nghiên cứu các hướng dẫn trước đây của tôi; những người khác đã đọc lướt qua và chiếu lệ, và trong phân tích cuối cùng, họ đã không suy nghĩ thực sự về những gì tôi đã nói. Do đó, cần phải nhắc các bạn về những điểm chính của tôi trước khi tiếp tục với giai đoạn tiếp theo của việc giảng dạy. Tôi sẽ yêu cầu các bạn thể hiện sự hiểu biết của các bạn về chủ đề và cũng như phản ứng của các bạn đối với nỗ lực mà tôi đang thực hiện để hướng dẫn các bạn. Báo cáo tốt nhất được đưa ra là của W.D.S. vì nó bí truyền nhất và đề cập những kỹ thuật tiếp cận, hiểu biết sâu sắc và tầm nhìn tinh thần.

Tình cờ, câu hỏi nảy sinh trong trí các bạn về phương pháp mà tôi xác định được nội dung các báo cáo của các bạn. Tôi có đọc chúng không? Hay bà A.A.B. đọc chúng và truyền đạt cho tôi những ấn tượng của bà ấy không? Tôi có “trắc tâm” chúng không? Không có phương pháp nào trong số này thể hiện phương pháp của tôi hoặc truyền đạt phương thức xác định thực sự. Tôi không đọc chúng; thẳng thắn mà nói, các huynh đệ của

small attention to your personal reactions. Those are essentially your own business and not mine.

August 1940

Some of you have really studied my previous instructions; others have given them a definitely cursory and perfunctory reading and have, in the last analysis, given no real thought to what I have said. Hence the need of reminding you of my major points prior to continuing with the next phase of the teaching. I would have you demonstrate your grasp of the subject and also your response to the effort I am making to instruct you. The best paper turned in was by W.D.S. because it was the most esoteric and touched upon the spiritual techniques of approach, insight and vision.

Incidentally, the question arises in your minds as to the method whereby I ascertain the content of your papers. Do I read them? Does A.A.B. read them and convey to me her impressions? Do I psychometrie them? None of these expresses my method or conveys the true mode of ascertaining. I do not read them; candidly, my brother, they do not warrant my taking the time. Does A.A.B. read them and then convey their significance to

tôi, chúng không đáng cho tôi dành thời gian cho nó. Liệu bà A.A.B. có đọc chúng và sau đó truyền đạt ý nghĩa của chúng cho tôi không? Không, bởi vì khi chúng lọc qua tâm trí và bộ não của bà ấy, chúng sẽ tiếp nhận màu sắc mạnh mẽ trong tư tưởng của bà ấy, việc mà bà ấy đã luôn cẩn thận tránh để bảo vệ nhóm và tất cả công việc bà ấy làm với tư cách là người trung gian giữa các bạn và tôi. Tôi không trắc tâm chúng. Hãy để tôi cố gắng giải thích.

Tất cả các hình tượng bên ngoài được chi tiết ra đều là những biểu hiện có ý nghĩa chủ quan nào đó, là nguyên nhân cho sự xuất hiện của chúng [10] và có thể được khám phá bởi những người có thể hoạt động trong thế giới của ý nghĩa. Những "tâm điểm của ý nghĩa" này mang một nốt, một rung động và một khía cạnh biểu tượng nó truyền tải đến tâm trí được huấn luyện của nhà huyền môn nhiều hơn là hình thức bên ngoài của những lời truyền đạt ý nghĩa đến tâm trí được huấn luyện của người đọc công truyền. Một cái liếc nhìn về phía người đệ tử với ý nghĩ xác định giá trị của sự đóng góp bằng câu chữ của y giúp mang lại cho tầm nhìn của tôi biểu tượng vốn là sản phẩm của tư tưởng được viết ra của y. Biểu tượng này có thể, và có khả năng bị bóp méo — một biểu tượng không có sự cân bằng thực sự; nó sẽ tìm thấy vị trí của nó ở một mức độ nào đó của tâm thức —

me? No, because as they filter through her mind and brain they would take on the powerful colouring of her thought, and from this she has ever carefully protected the group and all work she does as an intermediary between you and me. I do not psychometrise them. Let me endeavour to explain.

All detailed, outer forms are expressions of some subjective significance which is the cause of their appearance [10] and which can be discovered by those who can function in the world of meaning. These "foci of significance" carry a note, a vibration and a symbolic aspect which conveys to the trained mind of the esotericist far more than does the outer form of words convey meaning to the trained mind of the exoteric reader. One glance in the direction of the disciple with the thought in mind of ascertaining the value of his contribution in words, serves to bring into my line of vision the symbol which is the product of his written thought. This symbol may be and probably is distorted—a symbol without true balance; it will find its place upon some level of consciousness—astral, mental or spiritual—and its vibratory note will depend upon its "occult location."

cảm xúc, trí tuệ hay tinh thần — và nốt rung động của nó sẽ phụ thuộc vào “vị trí huyền bí” của nó. Đừng quên rằng thế giới ý nghĩa và thế giới của những hình tướng bên ngoài, trong bản chất, thể hiện thế giới trong đó tính đa dạng được giảm xuống thành đơn giản, mặc dù điều này không có nghĩa là tổng hợp.

Tôi tự hỏi liệu có ai trong số các bạn thực sự hiểu được mức độ nỗ lực mà tôi phải thực hiện để nắm bắt tâm trí của các bạn và huấn luyện các bạn không? Ví dụ, khi tôi tìm cách gửi các hướng dẫn này, tôi phải thực hiện các bước chuẩn bị sau. Đầu tiên, tôi tìm cách xác định trạng thái tâm trí và sự chuẩn bị của người thư ký A.A.B., và liệu áp lực của công việc khác mà bà ấy tham gia liên quan đến Kế hoạch của Thánh đoàn tinh thần có cho phép bà ấy tiếp nhận đúng hay không; vì nếu công việc đang gây áp lực quá lớn và nếu bà ấy bận bịu với những vấn đề cấp bách, thì tôi có thể cần phải đợi cho đến khi hoàn cảnh cho phép bà có sự tự do cần thiết cả về thời gian và sức lực, và sự tách biệt tâm trí nữa. Cũng cần xem xét đến phạm vi công việc huyền bí của riêng tôi. Sau đó, khi đã thiết lập được mối liên hệ với bà ấy, tôi có ba việc phải làm.

Đầu tiên, tôi phải tập hợp toàn bộ nhóm đệ tử vào trong hào quang của mình và do đó đánh giá tình trạng chung của khả năng tiếp nhận — vì điều đó phải xác định phạm vi giao tiếp dự

Forget not that the world of meaning and the world of outer forms express in essentiality the world in which multiplicity is reduced to simplicity, though this does not connote synthesis.

I wonder if any of you really grasp the extent of the effort which I have to make in order to reach your minds and teach you?

When, for instance, I seek to send out these instructions I have to make the following preparation. First, I seek to ascertain the mental state and preparedness of the amanuensis, A.A.B., and whether the press of the other work upon which she is engaged in connection with the Plan of the spiritual Hierarchy permits of her right reception; for if the work is exerting extreme pressure and if she is occupied with urgent problems, it may be needful for me to wait until such time as circumstances give her the needed leeway both of time and strength, and of mental detachment. My own sphere of occult work must also come under consideration. Then, having established a rapport with her, I have three things to do.

First, I must gather the group of disciples as a whole into my aura and so gauge its general condition of receptivity—for that must determine the scope of the intended communication. Do

định. Hỡi các huynh đệ của tôi, các bạn có nhận ra rằng khi mở rộng năng lực của mình để nắm bắt những bài học cần thiết và học cách rèn luyện trí óc của mình để suy nghĩ theo những thuật ngữ rộng hơn và trừu tượng hơn, thì các bạn rút ra từ tôi một chỉ dẫn tương ứng thích hợp không? [11] Hạn chế đối với chân lý được truyền đạt nằm ở phía các bạn chứ không phải ở tôi.

Thứ hai, tôi phải cô lập trong tâm thức của mình về mức độ của hướng dẫn, tách mình ra khỏi tất cả các mối quan tâm khác và xây dựng tài liệu cần thiết thành một hình tư tưởng toàn diện, rõ ràng, tuần tự trong mối quan hệ của nó với cái đã được truyền đạt và điều này sẽ tạo nền tảng cho hướng dẫn tiếp theo trong thời gian thích hợp.

Sau đó, thứ ba, tôi phải đi vào trạng thái tham thiền và thái độ hướng ngoại vốn sẽ cho phép tôi tuôn ra một dòng đều đặn những câu mang tính xây dựng, chúng sẽ diễn đạt hình tư tưởng như tôi nhìn thấy nó và xây dựng nó trong tâm trí của người thư ký. Nói cách khác, tôi trở nên sáng tạo với có chủ đích và nỗ lực để truyền đạt đến tầm nhìn, tâm trí và nhận thức trí tuệ của A.A.B. một trình bày có trật tự của hình tư tưởng thể hiện bài học mà tôi mong muốn môn sinh học được.

you realise, my brothers, that as you extend your power to grasp the needed lessons and learn to train your minds to think in ever wider and more abstract terms, you draw from me a correspondingly adequate instruction? [11] The limitation to the imparted truth lies on your side and not on mine.

Second, I must isolate in my own consciousness the extent of the instruction, detaching myself from all other concerns and formulating the needed material into a thoughtform which will be comprehensive, clear-cut, sequential in its relation to that which has already been imparted and which will lay the ground for the next instruction in due time.

Then third, I have to enter into that meditative condition, and that extraverted attitude which will enable me to pour out in a steady stream of constructive sentences which will express, to the mind of the amanuensis, the thoughtform as I see it and build it. Putting it otherwise, I become creative with deliberation and endeavour to convey to the vision, to the mind and to the intellectual perception of A.A.B. an ordered presentation of the thoughtform which embodies the lesson I desire the students to learn.

Tất cả những điều này đòi hỏi tôi phải bỏ ra sức lực và thời gian mà tôi cảm thấy xứng đáng nếu các môn sinh — về phía họ — sẽ chuẩn bị tâm trí, dành thời gian cần thiết, đáp ứng một vài yêu cầu mà tôi có thể đưa ra, và cuối cùng hợp tác với công việc đưa các hướng dẫn đã được chỉnh sửa đến sự chú ý của những người chí nguyện và đệ tử ở khắp mọi nơi, và sau đó đến với công chúng rộng rãi hơn.

Và ở đây, hãy để tôi cũng làm sáng tỏ câu hỏi nảy ra trong trí các bạn về cơ sở của mối quan hệ giữa A.A.B. và bản thân tôi. Trước đây, tôi đã giải thích rằng một tân sinh trong một Đạo viện thì chịu sự hướng dẫn của một đệ tử cao cấp hơn, và "Chân sư nhận được các báo cáo thường xuyên (dựa trên một số biểu đồ nhất định) từ vị đệ tử cao cấp phụ trách vị đệ tử mới này. Chính bằng cách này mà nhiều mối quan hệ thứ bậc được thiết lập." (*Đường đạo trong kỷ nguyên mới*, tập I, trang 723.) Vài kiếp sống trước, tôi chịu trách nhiệm về A.A.B. và do vậy có mối liên hệ chặt chẽ giữa chúng tôi và sự hiểu biết cơ bản, và do đó, chúng tôi có thể làm việc cùng nhau, mặc dù tôi không phải là Chân sư của bà ấy. Tôi giải thích điều này để các bạn có thể hiểu được mối quan hệ qua lại [12] trong công việc của đạo viện. Cả hai chúng tôi đều thuộc về Đạo viện của Chân sư K.H. Tôi muốn nói thêm một điểm: Sự tiếp nhận như vậy của A.A.B.

All this necessitates an expenditure of force and of time on my part which I feel is well warranted if the students—on their side—will prepare their minds, give the needed time, respond to the few requests I may make, and eventually cooperate with the work of bringing the edited instructions to the attention of aspirants and disciples everywhere and later to a wider public.

And let me here clarify also the question which is in your minds concerning the basis of the rapport between A.A.B. and myself. Earlier, I explained that a neophyte in an ashram is under the guidance of a more advanced chela and that "the Master is receiving regular reports (based on certain charts) from the senior disciple who has the neophyte in charge. It is in this way that many hierarchical relationships are established."

(*Discipleship in the New Age*, Vol. I, page 723.) Several lives ago I was thus responsible for A.A.B. and hence the close link between us and the basic understanding and hence, therefore, the work we have been able to do together, even though I am not her Master. I explain this so that you can get some understanding of the interrelation [12] in ashramic work. We both belong to the Ashram of the Master K.H. I should like to add a further point: Reception such as that by A.A.B. is very rare indeed, not only

thực sự rất hiếm, không chỉ vì nội dung của chủ đề, mà còn vì chuỗi ý tưởng tinh tế và sự lựa chọn các từ ngữ khá tốt; thông qua điều này, bà ấy đã làm cho những cuốn sách của tôi trở nên độc đáo. Bà ấy cung cấp một tiêu chuẩn mà không ai có thể sánh được .

Tôi đảm bảo với các bạn rằng tôi sẽ nói với sự thẳng thắn khi dạy nhóm này, do thời gian cấp bách và nhu cầu làm việc thông minh của người đệ tử được huấn luyện. Liệu các bạn sẽ ghi nhớ điều này và áp dụng những gợi ý của tôi cho chính các bạn chứ không phải cho những người huynh đệ trong nhóm của các bạn không? Một trong những điều cần thiết nhất đối với tất cả các đệ tử là áp dụng lời dạy mà tôi có thể đưa ra cho ý tưởng về việc thúc đẩy và gia tăng việc phụng sự thế gian của họ, do đó làm cho giáo lý được tiếp nhận và sự kích thích mà họ đã trải qua trở nên thiết thực và hiệu quả trên thế giới.

Trong hướng dẫn cá nhân của các bạn, tôi sẽ cung cấp cho các bạn thông tin về bản chất của ảo cảm phổ biến ở các bạn. Các bạn có thể hỏi, tôi thực sự muốn nói gì về cụm từ đó? Tôi muốn đề cập đến khía cạnh của tư tưởng, phẩm chất của cảm xúc, hay khuynh hướng bẩm sinh, vốn đứng giữa các bạn và ánh sáng của sự sống và chân lý. Trong cuộc sống của mỗi người chí nguyện có một số khuynh hướng nổi bật đóng vai trò như một giới hạn.

because of the subject matter, but also because of the delicate sequence of ideas and the good choice of words; through this, she has made my books unique. She provides a standard which has no competition.

I assured you that I would deal with directness when teaching this group, owing to the urgency of the time and the need for the intelligent work of the trained disciple. Will you bear this in mind, and apply my suggestions to yourself and not to your group brothers? One of the most needed things for all disciples is to apply the teaching I may give to the idea of promoting and increasing their world service, thus rendering practical and effective in the world the teaching received and the stimulation to which they have been subjected.

In your personal instructions I will give you information as to the nature of your prevailing glamour. You may ask, what do I really mean by that phrase? I mean that aspect of thought, that quality of feeling, or that innate predisposition, which stands between you and the light of life and truth. There is in the life of every aspirant some outstanding tendency which acts as a limitation. This should receive due attention, leading to its

Điều này cần nhận được sự quan tâm đúng mức, dẫn đến việc cuối cùng loại bỏ nó. Hầu hết các đệ tử và những người chí nguyện đều quá chung chung trong cách xử lý của họ đối với bản thân và các đặc tính tương ứng của họ. Ít tập trung dàn trải hơn vào vô vàn các thói quen kế thừa, và chú ý tập trung hơn vào một vấn đề chính, hoặc ít nhất là một vấn đề chủ yếu, sẽ dẫn đến một sự tiến bộ nhanh chóng hơn. Do đó, những gì tôi sẽ tiết lộ cho các bạn như cần được sửa chữa, điều chỉnh hoặc loại bỏ nên được các bạn lưu tâm và xử lý một cách hữu thức trong năm tới. Những lỗi lầm và khuyết điểm ít quan trọng hơn thì không cần quá chú ý; những lỗi mà bạn cho là quan trọng hàng đầu đôi khi lại không đáng kể trong mắt các Chân sư. Đời sống tư tưởng của một đệ tử bận rộn quá nhiều với việc truy xét và cân nhắc không ngừng về bản thân. Những gì tôi sẽ nói có thể rất ngắn gọn và rất ít. Tôi chỉ gợi ý và không chỉ đạo; [13] Tôi dự định chỉ ra các phương thức diệt trừ nhưng không ra lệnh cho các bạn.

Thời thế nghiêm trọng và các đệ tử thế gian bị áp lực nặng nề. Thánh đoàn và các nhóm liên kết đang tìm kiếm sự trợ giúp và hợp tác tích cực trong công tác cứu rỗi. Mọi đệ tử và người chí nguyện đều là cần thiết, và tất cả đều có thể cống hiến nhiều nếu ước muốn trái tim yêu thương và khối óc dâng hiến được hợp

eventual eradication. Most disciples and aspirants are too general in their handling of themselves and of their respective characters. Less diffused attention to the multiplicity of inherited habits and a more concentrated attention to a main, or at least a major, issue would result in a more rapid progress. What I shall therefore reveal to you as needing correction, adjustment or eradication should occupy your attention and be consciously dealt with during the coming year. Small notice need be paid to less important faults and errors; so oft faults that seem to you of paramount importance are of no moment in the eyes of the Masters. So much of the thought life of a disciple is occupied with a ceaseless interrogation and consideration of himself. What I shall say may be very brief and very scant. I am only seeking to indicate and not to direct; [13] I intend to point out, but not dictate to you, modes of eradication.

The times are serious and the world disciples are hard pressed. The Hierarchy and its affiliated groups are seeking active help and cooperation in the work of salvage. All disciples and aspirants are needed, and all can give much if the desire, the loving heart and the consecrated mind are united in service. I ask aid in the task of reconstruction. I ask for your consecrated help.

nhất trong việc phụng sự. Tôi yêu cầu trợ giúp trong công việc xây dựng lại. Tôi yêu cầu sự giúp đỡ tận hiến của các bạn. Tôi yêu cầu các bạn tự kỷ luật bản thân một lần nữa, không giấu giếm bất cứ điều gì, dù khách quan hay chủ quan. Tôi yêu cầu sự hợp tác hết lòng của các bạn trong việc cứu chuộc thế giới.

HƯỚNG DẪN NHÓM

Tháng 12 năm 1941

CÁC HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi muốn bắt đầu bài hướng dẫn này bằng một tuyên bố đơn giản về nhiệm vụ mà tất cả các đệ tử của các Chân sư trên khắp thế giới đang thực hiện và các bạn cũng nên cân nhắc một cách hữu thức. Đó là nhiệm vụ *đương đầu* với Kẻ chặn ngõ trong đời sống riêng của các bạn và cả trong đời sống của nhóm, và sau đó — từ điểm thuận lợi đó — đối mặt với Kẻ chặn ngõ đó thay mặt cho nhân loại và do đó hỗ trợ nhân loại chiến thắng cái ác cổ xưa này. Để làm được điều này, phải có khủng hoảng trong cuộc sống của các bạn và trong cuộc sống của nhân loại. Xử lý khủng hoảng là dấu hiệu của người đệ tử, và mọi cuộc khủng hoảng được đối mặt và được xử lý đúng cách đều cung cấp (một khi khó khăn được vượt qua một cách huyền bí) nơi mà từ đó có thể đạt được tầm nhìn mở rộng, kiến thức mới có thể tràn vào, và

I ask you to discipline yourselves anew, to hold back nothing, either objective or subjective. I ask for your wholehearted cooperation in the work of world salvage.

GROUP INSTRUCTION

December 1941

MY BROTHERS:

I would like to start off this instruction with the simple statement as to the task which all disciples of the Masters throughout the world are engaged in undertaking and which you also should consciously consider. It is the task of *confronting* the Dweller on the Threshold in your own life and also in the group life, and then—from that vantage point of strength—face that Dweller on behalf of humanity and thus aid humanity to vanquish this ancient evil. To do this presupposes crisis in your life and in the life of humanity. The handling of crises is the hallmark of the disciple, and every crisis met and rightly handled provides (once the difficulty is occultly "under the feet") the place from which an extended vision can be gained, fresh knowledge can flow in

ánh sáng chuyển hóa có thể chiếu rọi từ Thiên thần Hiện diện và do đó tạo ra kết quả.

Mỗi người trong số các bạn đã trải qua một chu kỳ khó khăn và căng thẳng thực sự. Điều này đúng với tất cả các đệ tử. Mười tám tháng qua là những tháng ngưng tụ/‘kết tủa’, tạo ra một phản ứng hóa học, một quá trình biến động bên trong, và có thể là hành vi bên ngoài gây ra lo ngại cho Đấng Quan sát bên trong. Tuy nhiên, đây chỉ là phản ứng của phạm ngã [14] trước áp lực và căng thẳng quá mức, đối với những tình trạng thế giới và tầm nhìn rõ ràng hơn. Tầm nhìn tiết lộ cả ánh sáng và bóng tối, một điều thường bị quên lãng. Các đệ tử thật may mắn nếu các kết quả quan trọng diễn ra trong cơ thể vật lý. Các phản ứng của cơ thể là ít quan trọng nhất và ít gây hại nhất cho người khác. Khi chúng thể hiện trong trạng thái trí tuệ hoặc cảm xúc thì chúng có xu hướng trở thành trở ngại của các đệ tử đồng môn, khiến họ thêm căng thẳng, và cần nỗ lực từ phía họ để đưa người huynh đệ vượt qua mà ít thiệt hại nhất cho nhóm.

Trong công việc nhóm này, các bạn cần nhớ rằng ngày càng sẽ không có cuộc sống cá nhân. Đó là điều nên như vậy. Các đệ tử ngày càng nên nhận thức về nhau và hòa hợp với nhau một cách dễ dàng; ngày càng sự ràng buộc của lòng trung thành được soi

and the transmuting light can shine from the Angel of the Presence and thus produce results.

Each of you has passed through a cycle of real difficulty and strain. This is true of all disciples. The past eighteen months have been months of precipitation, producing a chemicalization, an interior process of upheaval and probably outer behaviour which may have caused concern to the Observer within. This however is but the reaction of the [14] personality to undue pressure and strain, to world conditions and clearer vision. Vision reveals both the light and the dark, a thing which is oft forgotten. Disciples are fortunate if the major results work out in the physical body. The reactions of the physical body are the least important and do the least harm to others. Where they work out in an emotional or mental condition they are then apt to become a problem of fellow disciples, adding to their strain and necessitating an effort upon their part to carry the brother through with the least damage to the group.

In this group work you need to remember that increasingly there will be no individual life. This is as it should be. Increasingly disciples should be aware of each other and tune in with ease on each other; increasingly the bonds of illumined loyalty should

sáng nên chi phối; các bạn ngày sẽ càng tham gia vào những thái độ và các trạng thái của nhau và do đó học được bài học cơ bản của sự thấu hiểu. Sự thấu hiểu là bí mật đằng sau tất cả sức mạnh để đạt được sự đồng nhất với bất kỳ hình thức biểu hiện thánh thiện nào; sự thấu hiểu là một trong những yếu tố chính để tạo ra sự mặc khải, và đây là một trong những nghịch lý của huyền linh học. Trong thế giới tư tưởng của con người, sự thấu hiểu tuân theo quy trình quy định, nó tuân theo sự kiện được trình bày. Trong đời sống tinh thần, sự thấu hiểu là nguyên nhân tiên quyết cần thiết của sự mặc khải. Tôi sẽ yêu cầu các bạn suy ngẫm về điều này, chuẩn bị tinh thần cho sự mặc khải, thông qua sự thấu hiểu sâu sắc về đáng đĩnh đạo trong chính các bạn. Mỗi người trong số các bạn phải khởi xướng những cuộc khủng hoảng của riêng mình; không có ai khác là người chịu trách nhiệm. Mỗi người trong số các bạn cùng nhau khởi xướng hoạt động mà nhóm chịu trách nhiệm và vì đó các bạn đã được tập hợp lại với nhau; mỗi người trong số các bạn tự khởi xướng bước vào Đấng Hiện Diện, thông qua vận cụ của Thái dương Thiên Thần, và tiến vào trong chiếc bóng của Kẻ chặn ngõ. Thông qua quá trình này, (các bạn - ND) đạt được tâm thức đầy đủ.

control; increasingly you will participate in each other's attitudes and conditions and thus learn the basic lesson of understanding. Understanding is the secret behind all power to achieve identification with any form of divine expression; understanding is one of the prime factors in producing revelation, and this is one of the paradoxes of occultism. In the world of human thought, understanding follows the prescribed routine, it follows the presented fact. In the life of the spirit, understanding is a necessary predisposing cause of revelation. I would ask you to ponder on this, bracing yourself for revelation, through a deep understanding of the initiator in yourself. Each of you has to initiate your own individual crises; there is no one else who is responsible. Each of you together initiates the activity for which the group is responsible and for which you have been brought together; each of you initiates himself into the Presence, through the medium of the Angel, and into the shadow of the Dweller on the Threshold. Through this process, full consciousness is achieved.

Công việc này của nhóm và của các nhóm khác được thúc đẩy tương tự là cùng nhau đạt được những cam kết này: Cùng nhau đối mặt và chiến thắng Kẻ chặn ngõ; cùng nhau đi đến sự thấu hiểu; cùng nhau đứng trước Đấng Hiện diện vì ánh sáng của Thiên thần tiết lộ "điều mà mắt thường chưa từng thấy;" cùng nhau đi trên Con đường của sự Mặc khải; cùng nhau [15] phụng sự và cùng nhau hỗ trợ những bước chân loạng choạng của nhân loại, của người chí nguyện thế giới; cùng nhau đứng quay lưng về phía ánh sáng bởi vì các bạn hiểu được câu cách ngôn cổ xưa nói rằng:

"Kẻ đối diện với ánh sáng và đứng trong ánh hào quang của nó thì bị mù trước các vấn đề của thế giới con người; y đi trên con đường được soi sáng đến Trung tâm Hấp thụ vĩ đại. Nhưng y cảm thấy sự thôi thúc phải vượt qua con đường đó mà vẫn yêu huynh đệ mình trên con đường tối tăm, nên quay mặt lại trên bệ của ánh sáng và rẽ theo con đường khác.

"Y quay mặt về phía bóng tối và sau đó bảy điểm sáng bên trong chính y truyền ánh sáng phát ra bên ngoài, và trông kìa! Khuôn mặt của những người trên con đường tối tăm sẽ nhận được ánh sáng đó. Đối với họ, con đường không còn quá tối. Phía sau các chiến binh— xen kẽ giữa ánh sáng và bóng tối — là rực rỡ ánh sáng của Thánh đoàn".

The work of this group, and of other groups similarly motivated, is to achieve these undertakings together: Together to face the Dweller and triumph; together to arrive at understanding; together to stand before the Presence because the Angel's light reveals "that which the eye has never seen;" together to walk the Path of Revelation; together to [15] serve and together to aid the faltering steps of humanity, the world aspirant; together to stand with your backs to the light because you comprehend the ancient aphorism which states:

"He who faces the light and stands within its radiance is blinded to the issues of the world of men; he passes on the lighted way to the great Centre of Absorption. But he who feels the urge to pass that way, yet loves his brother on the darkened path, revolves upon the pedestal of light and turns the other way.

"He faces towards the dark and then the seven points of light within himself transmit the outward streaming light, and lo! the face of those upon the darkened way receives that light. For them, the way is not so dark. Behind the warriors—twixt the light and dark—blazes the light of Hierarchy."

Tôi đã nghĩ về tất cả các bạn với sự trìu mến và tình thương. Cuộc đấu tranh thật khó khăn và các bạn cảm thấy đơn độc. Tất cả các bạn đều có sức mạnh nếu không tôi đã không chọn các bạn để cùng với tôi phụng sự đồng loại của mình; ở tất cả các bạn đều có sự yếu đuối có thể gọi lên sức mạnh của huynh đệ mình và nhờ đó mà các bạn sẽ mạnh mẽ; có tình thương trong tất cả các bạn nhưng nó cần được thể hiện, và vì lý do đó mà nhóm tồn tại; có ánh sáng trong tất cả các bạn và với ánh sáng đó các bạn phụng sự. Vì Thánh đoàn là trung tâm ánh sáng và sức mạnh của nhân loại, nên linh hồn với các bạn cũng như vậy, và Tôi— với tư cách là Chân sư của các bạn — tôi pha trộn ánh sáng của tôi với ánh sáng của các bạn và do đó tăng hiệu quả phụng sự của các bạn; Tôi pha trộn tình thương của tôi với tình thương tuôn ra từ linh hồn đối với mỗi người trong số các bạn, và do đó tôi làm sâu sắc thêm mối quan hệ của tình thương giữa mỗi người và giữa tất cả các bạn. Tôi không thường xuyên nói chuyện với các bạn theo cách này, nhưng trong quá trình giải phóng các bạn để tăng cường phụng sự, tôi đã đến gần các bạn hơn và tình thương của tôi bao bọc các bạn. Hỡi những huynh đệ của tôi, hãy học ý nghĩa của từ ngữ, khả năng truyền tải và ý nghĩa tinh thần của chúng.

I have been thinking of you all with tenderness and love. The struggle is so hard and oft you feel alone. There is strength in all of you or I would not have chosen you to serve your fellowmen with me; there is weakness in all of you which can evoke your brothers' strength and thus you will be strong; there is love in all of you but it needs expression, and for that the group exists; there is light in all of you and with that light you serve. As the Hierarchy stands as a centre of light and strength to humanity, so do your souls stand to you, and—as your Master—I blend my light with yours and thus increase the efficiency of your service; I blend my love with the love which pours forth from the soul towards each of you, and thus I deepen the relation of love between each and all of you. It is not often that I speak to you in this manner, but in the process of freeing you for increased service I have drawn nearer to you and my love surrounds you. Learn, my brothers, the meaning of words, their transmitting potency and their spiritual significance.

Tôi sẽ dành thời gian và dành năng lượng cần thiết để liên lạc với nhóm trong những ngày trăng tròn sắp tới, trước trăng tròn tháng Năm. Tôi yêu cầu các bạn, bất kể giờ trăng tròn [16] mỗi tháng có thể rơi vào giờ nào, hãy cố gắng giữ nửa giờ rảnh rỗi để các bạn có thể cố gắng nhập vào tâm thức của tôi. Tôi nhận ra rằng không phải lúc nào trong cuộc sống bận rộn của phương Tây các bạn cũng có thể giữ được chính xác một phút rảnh rỗi, nhưng các bạn có thể cố gắng tìm một khoảng thời gian nào đó, càng gần chu kỳ trăng tròn càng tốt trong hoàn cảnh cụ thể của riêng các bạn. Các huynh đệ của tôi, việc này là một nỗ lực của nhóm chứ không phải của một cá nhân, và tôi sẽ tìm cách liên hệ với các bạn như là một nhóm. Vì vậy, các bạn cần phải ghi nhớ điều này trong tâm trí khi chuẩn bị cho khoảnh khắc đó. Trước tiên, các bạn phải liên kết với tất cả các thành viên trong nhóm, tuôn đổ tình thương cho từng người trong nhóm, và đến tất cả tập thể, và liên kết bản thân bạn với họ như một phần của toàn thể. Sau đó, với nỗ lực thống nhất, hãy thử quy trình sau:

1. Sau khi đã kết nối với tất cả những huynh đệ trong nhóm của các bạn, và đã nâng tâm thức của các bạn lên cao nhất có thể, hãy cố gắng giữ vững tâm trí, giữ cho tâm trí không dao động "trong ánh sáng", và để cho tâm thức não bộ và sự ghi nhận của nó rơi xuống dưới mức độ tâm thức.

I am going to take the time and spare the needed energy to get in touch with the group during the coming full moons, prior to that of May. I ask you, at no matter what hour the [16] full moon each month may fall, to endeavour to keep half an hour free so that you can attempt to enter into my consciousness. I realise that it may not always be possible for you in your busy Western lives to keep the exact minute free, but you can attempt to find some time, as near to the full moon period as is reasonably possible in your own particular circumstances. This, my brother, is to be a group effort, and not an individual one, and it is as a group that I shall seek to contact you. Therefore it is necessary for you to have this in your mind as you prepare for that moment. You must link up first with all the group members, pouring yourself out in love to each of them, and to all collectively, and associating yourself with them as a part with the whole. Then in united effort attempt the following procedure:

1. Having linked up with all your group brothers, and having raised your consciousness as high as you possibly can, endeavour then to hold steady, holding the mind unwaveringly "in the light," and letting the brain consciousness and its registration drop below the level of consciousness.

2. Sau đó hãy bắt đầu một nỗ lực mới. Nhận ra rằng, về phía mình, tôi cũng đứng vững vàng, dành cho các bạn tình thương và sức mạnh của tôi và cố gắng nâng các bạn lên một trạng thái tâm thức cao hơn.

3. Hình dung trước mắt các bạn (nếu tôi có thể dùng một từ không thích hợp như thế) một cái đĩa hoặc quả cầu màu xanh chàm, một màu xanh điện đậm. Ở giữa đĩa đó, hãy tưởng tượng rằng tôi, huynh đệ Tây Tạng của các bạn, đang đứng. Ngoại hình và phạm ngữ của tôi không quan trọng.

4. Khi các bạn đã hình dung ra tôi đang đứng đợi như thế, hãy cố gắng nhìn thấy — trải dài giữa các bạn, nhóm và tôi — một dải ánh sáng vàng kim và biết rằng đây là biểu tượng của Con đường mà tất cả chúng ta đang bước đi. Hãy xem con đường này dần dần ngắn lại, từ đó đưa chúng ta đến gần nhau hơn, từ từ và đều đặn, cho đến khi các bạn đi vào trung tâm của chiếc đĩa màu xanh lam.

Trong khi làm điều này, hãy giữ tâm trí tích cực và chú ý, sử dụng đồng thời khả năng tưởng tượng và hình dung [17]. Hoạt động tam phân này sẽ kiểm tra và đòi hỏi sức mạnh của các bạn nhưng sẽ là huấn luyện tốt trong công việc bí truyền tích cực. Luôn coi đây là nỗ lực của một nhóm thống nhất và hãy nhớ rằng khi làm việc đó, các bạn sẽ hỗ trợ lẫn nhau và có thể tạo

2. Then initiate a new effort. Realise that, on my side, I also stand steady, pouring out upon you my love and strength and endeavouring to lift you up into a higher state of consciousness.

3. Visualise ahead of you (if I may use so inadequate a word) a disk or sphere of indigo blue, a deep electric blue. In the centre of that disk imagine that I, your Tibetan brother, am standing. My appearance and personality matter not.

4. When you have visualised me thus standing waiting, then endeavour to see—stretching between yourself, the group and me—a band of golden light and know this to be the symbol of the Path which we are all treading. See this path gradually shortening, thus bringing us closer together, slowly and steadily, until you enter into the heart of the blue disk.

Whilst doing this, hold the mind positive and attentive, using simultaneously the faculties of imagination and of [17] visualisation. This triple activity will test and tax your powers but will be good training in active esoteric work. Regard this always as a united group effort and remember that in doing it you aid each other, and may facilitate the work to be done at the

điều kiện thuận lợi cho công việc được hoàn thành vào thời điểm trăng tròn Wesak. Tôi muốn nói thêm rằng kết quả của công việc này sẽ không trở nên rõ ràng với các bạn cho đến khi trăng tròn của tháng Năm, và thậm chí khi đó các bạn sẽ chỉ (thông qua tổng hợp công việc của hai năm) bắt đầu hiểu được sự hợp nhất, hòa trộn và thức tỉnh mà linh hồn của chính các bạn đang mang lại.

Tôi cũng sẽ yêu cầu các bạn ghi chép cẩn thận vào mỗi lần trăng tròn — từ hai ngày trước cho đến hai ngày sau trăng tròn — về tất cả các kinh nghiệm và những tầm nhìn. Sau đó, vào tháng 6, hãy ghi lại các bản nhật kí trăng tròn của các bạn cùng với các công việc khác của các bạn, để giúp đỡ và thông tin cho các thành viên trong nhóm. Hãy nộp chúng, hồi huynh đệ của tôi, ngay cả khi không có gì liên quan hay không ghi nhận được gì. Tôi nghĩ rằng có một sự mơ hồ nào đó trong tâm trí các bạn về những quy trình mà tôi sẽ tuân theo khi tiến hành với nhóm đệ tử này và trong quá trình thực hiện thí nghiệm đã được gợi ý trước đó — thí nghiệm về việc điềm đạo nhóm. Do đó, tôi muốn làm cho toàn bộ kế hoạch rõ ràng hơn và chỉ ra một lần nữa các đường lối huấn luyện sẽ diễn ra. Đây có thể được gọi là khía cạnh ngoại môn của việc huấn luyện bí truyền, vì phần lớn nó phải và sẽ diễn ra trên các cõi bên trong, trong Đạo viện bên

time of the Wesak moon. I would like to add that the results of this work will not become apparent to you until the full moon of May, and even then you will only (through the synthesis of the two years' work) begin to comprehend the fusing and blending and awakening that your own souls are bringing about.

I would ask you also to make a careful record every full moon—from two days before until two days after the full moon—of all experiences and visions. Then in June turn in your full moon records along with your other work, for the helping and informing of the group members. Turn them in, my brother, even if there is naught to relate but failure to register anything.

I think that there is a certain vagueness in your minds as to the processes which I shall follow in dealing with this group of disciples and in the working out of the experiment hinted at earlier—the experiment of group initiation. I would like, therefore, to make the whole plan clearer and indicate anew the lines along which the training given will go. This might be called the exoteric aspect of the esoteric training, for much must and will transpire upon the inner planes in the inner Ashram about which nothing can be said and which will be individual as well as group expansion. I will outline the outer processes in the order

trong, điều mà về đó không thể nói được điều gì, và sẽ là sự mở rộng cá nhân cũng như nhóm. Tôi sẽ phác thảo các quy trình bên ngoài theo thứ tự tầm quan trọng hiện tại của chúng, và điều này đến lượt nó được xác định bởi điều kiện nhóm — mà tất cả các bạn, từng người một và tất cả, chịu trách nhiệm.

I. *Tham thiền theo hoạch định và rõ ràng.* Chủ đề, nếu tôi có thể gọi như vậy, của công việc sẽ là tam phân:

a. Mối tương quan bên trong của bảy luân xa trong cơ thể sẽ là mục tiêu của tham thiền, đặt nền tảng công việc trên châm ngôn huyền bí rằng "năng lượng theo sau tư tưởng." Chúng ta đã bắt đầu dựa trên một công thức liên quan đến luân xa tim, luân xa đầu cao hơn, và luân xa tầng thái dương.

[18]

b. Mối quan hệ tiếp theo là của các luân xa trong bất kỳ cá nhân nào với phần còn lại của các thành viên trong nhóm, xem các luân xa như bộ truyền năng lượng bức xạ đến các luân xa của các thành viên khác trong nhóm. Điều này sẽ dẫn đến sự hình thành của bảy trung tâm năng lượng lớn sẽ tạo thành các luân xa nhóm, được nuôi dưỡng và khai sáng bởi năng lượng được truyền bởi mỗi cá nhân.

of their present importance, and this in its turn is determined by the group condition—for which you are one and all responsible.

I. *Definite and planned Meditation.* The theme, if I might so call it, of the work will be threefold:

a. The interior interrelation of the seven centres in the body will be the objective of the meditation, basing the work upon the occult maxim that "energy follows thought." We have started upon one formula which relates the heart, the higher head centre, and the solar plexus.

[18]

b. The subsequent relation of the centres in any one individual to the remainder of the group members, regarding the centres as radiating transmitters of energy to the centres of the other group members. This will result in the forming of seven great centres of energy which will constitute the group centres, fed and enlightened by the energy transmitted by each individual.

c. Sự hợp nhất (được thực hiện một cách hữu thức) của linh hồn cá nhân với linh hồn nhóm và do đó là mối quan hệ có ý thức với Thánh đoàn, vốn dĩ là giới của các linh hồn.

Bài thiền đầu tiên ảnh hưởng đến ba luân xa trong cá nhân người đệ tử, và do đó ảnh hưởng đến thể cảm xúc của y. Chúng— khi được liên hệ, thức tỉnh và hoạt động, và khi hai điểm trong luân xa từng thái dương đạt được cân bằng và “được khai sáng”, một từ mà tôi thường dùng để liên kết với các luân xa — có thể gợi lên phản ứng từ những cánh hoa bác ái của hoa sen chân ngã. Điều này phải xảy ra tự động và không cần được coi là một kỹ thuật phức tạp. Thực hiện tham thiền được yêu cầu một cách nhiệt thành và chính xác, các kết quả sẽ tự đến.

II. Triển khai cho các bạn và tiết lộ *các kỹ thuật làm việc, chuẩn bị cho việc điếm đạo*. Tôi đã đề cập đến điều này trước đó (trong Tập I, Trang 99): "Theo thời gian, tôi sẽ kết nối giữa các kỹ thuật cũ và các phương thức luyện tập mới hơn bằng cách sử dụng một phần của kỹ thuật cổ xưa, giờ đã trở nên lỗi thời, và cho các bạn gợi ý về bản chất và phương pháp giáo dục các đệ tử được chấp nhận trong quá trình điếm đạo".

Vì vậy, các bạn sẽ lưu ý rằng tôi có ý định cung cấp cho các bạn những gợi ý như vậy. Điều này tôi sẽ làm từ góc độ điếm đạo và chuẩn bị cho lần điếm đạo thứ hai hoặc thứ ba. Hãy ghi nhớ điều

c. The fusion (consciously undertaken) of the individual soul with the group soul and consequently a conscious rapport with the Hierarchy, which is inherently the kingdom of souls.

The first meditation affects the three centres in the individual disciple and also, and consequently, his astral body. They can— when related, awakened and functioning, and when the two points in the solar plexus are balanced and "enlightened," a word which I shall frequently use in connection with the centres— evoke response from the love-petals of the egoic lotus. This must happen automatically and need not be regarded as a complicated technicality. Do the required meditation faithfully and correctly and the results will follow spontaneously.

II. Unfold to you and reveal the *techniques of work, preparatory to initiation*. I referred to this earlier (in Vol. I, Page 99): "As time goes on, I shall bridge between the old techniques and the newer modes of training by using a part of the ancient technique, now becoming somewhat obsolete, and give you hints as to the nature and methods of educating accepted disciples in the processes of initiation."

You will note, therefore, that it is my intention to give you such hints. This I shall do from the angle of initiation and in preparation for the second or the third initiation. Bear this in

này. Cho đến nay, tôi đã không dạy các bạn từ góc độ cụ thể đó, nhưng tôi đã hướng dẫn các bạn với tư cách là những đệ tử được chấp nhận đang được *luyện tập để chuẩn bị* — một giai đoạn trước đó rất nhiều. Những gợi ý này mà tôi sẽ truyền đạt cho các bạn trong các công thức mang tính biểu tượng cổ xưa, vốn sẽ đòi hỏi các bạn phải suy ngẫm sâu sắc và nỗ lực khơi gợi trực giác, và do đó đi đến [19] ba ý nghĩa mà chúng mang lại cho các bạn và cho những đệ tử như các bạn. Đúng ra có bảy ý nghĩa, nhưng tôi khuyên các bạn nên giới hạn bản thân với sự hiểu biết của ba nghĩa đầu tiên. Sẽ có một ý nghĩa đối với phạm ngã của các bạn, biểu thị những nhận thức nhất định của não bộ và tâm trí, điều cần thiết để truyền mãnh lực đúng đắn trên cõi vật lý — một trong những điều đầu tiên mà một điểm đạo đồ phải nắm vững. Sẽ có ý nghĩa linh hồn biểu thị mối quan hệ với Thánh đoàn, giống như cách mà ý nghĩa phạm ngã sẽ biểu thị mối quan hệ với nhân loại. Sau đó, sẽ có một ý nghĩa vẫn còn cao hơn mà các bạn sẽ cực kỳ khó nắm bắt, nhưng các bạn phải cố gắng và điều này sẽ đòi hỏi việc sử dụng antahkarana một cách hữu thức. Do đó, các bạn sẽ hiểu tại sao việc nghiên cứu Khoa học về Antahkarana là một phần trong hướng dẫn của tôi cho nhóm này. Không có cuộc điểm đạo lớn nào có thể được thực hiện cho đến khi có một mức độ sử dụng antahkarana một cách hữu thức.

mind. Hitherto I have not taught you from that particular angle, but I have instructed you as accepted disciples *in training for preparation*—a much earlier stage. These hints I will convey to you in the ancient symbolic formulas which will require much deep reflection on your part and an effort to evoke the intuition and thus arrive at [19] the three meanings which they hold for you, and for disciples like you. There are literally seven meanings, but I would advise you to confine yourself to the comprehension of the first three. There will be one meaning for your personality, indicating certain brain and mind realisations which are essential for the right transmission of force upon the physical plane—one of the first things an initiate has to master. There will be the soul meaning which will indicate relation to the Hierarchy, in the same way that the personality significance will indicate relationship to humanity. Then there will be a still higher meaning which will be exceedingly difficult for you to grasp, but for which you must strive and which will necessitate the consciously acquired use of the antahkarana. You will understand, therefore, why the study of the Science of the Antahkarana forms part of my instruction to this group. No major initiation can be taken until there is some measure of conscious use of the antahkarana.

Người đệ tử được chấp nhận không bao giờ nhận được bất kỳ thông tin hoặc hướng dẫn chi tiết nào; y không được đưa cho danh sách các quy tắc phải chi phối cuộc sống hàng ngày của mình và không có hướng dẫn chút nào về những gì y phải làm để “được điểm đạo”. Y nhận được — vào những “thời điểm” cụ thể — tùy theo thành công của y trong việc mở rộng tâm thức của mình—một số gợi ý nhất định. Những gợi ý này, trong quá khứ, đã được đưa ra mà không nhấn mạnh rằng chúng là những gợi ý. Người đệ tử hoặc nhận ra chúng là gì và được hưởng lợi từ đó, hoặc nếu không thì y không cảm nhận được tầm quan trọng của chúng, và vì vậy đã trì hoãn việc tiến lên phía trước. Trong thử nghiệm nhóm mà tôi đang thực hiện này, tôi đề xuất thay đổi một chút, và tôi sẽ cho các bạn biết đâu là gợi ý mà tôi đưa ra, để cả nhóm cùng nhau được lợi ích vì chúng, được kích thích bởi mỗi ý tưởng được trình bày và do đó cùng nhau khơi gợi linh hồn phủ bóng. Điều này cuối cùng sẽ dẫn đến một sự tuôn đổ ánh sáng từ Tam nguyên Tinh Thần thông qua antahkarana nhóm, được xây dựng bằng "cầu vồng" của mỗi đệ tử.

III. Hãy phát triển trong mỗi người một mức độ về mối quan hệ viển cảm — với nhau, với tôi, với Chân sư của các bạn, và với Kế Hoạch của Thánh đoàn. Một vị Chân sư không thể đưa ra

The accepted disciple never receives any detailed information or instruction; he is given no list of rules which must govern his daily life and no minute instructions as to what he must do to "take initiation." He receives—at specific "points in time"—according to his success in expanding his consciousness, certain definite hints. These hints have, in the past, been given without calling attention to the fact that they are hints. The disciple either recognised them for what they were and profited thereby, or else he failed to sense their import and so delayed his moving forward. In this group experiment which I am undertaking, I propose to change this somewhat and I shall let you know which are the hints I give, so that together the group may profit by them, stimulated by each presented idea and thus evoke together the overshadowing soul. This will result, eventually, in an inflow of light from the Spiritual Triad via the group antahkarana, constructed of the "rainbow bridge" of each disciple.

III. Develop in each of you some measure of telepathic rapport—to each other, to me, your Master, and the hierarchical Plan. A Master can give no real teaching (by means of

một giáo lý thực sự nào (bằng cách kích thích) cho nhóm của Ngài cho đến khi các đệ tử — với tư cách là các cá nhân — thiết lập một mối quan hệ thích hợp với nhau, [20] không có tất cả những chỉ trích (vốn luôn cắt đứt sự tương tác viễn cảm) và dựa trên ự thấu hiểu yêu thương, trong đó họ — một lần nữa với tư cách cá nhân— không đòi hỏi gì cho cái tôi tách rời mà chỉ tìm cách trao cho nhau và cho nhóm.

Những mối quan tâm và áp dụng ở trên dành cho mối quan hệ của các bạn với tôi, với Thánh đoàn (được "nhập vào" thông qua quá trình điễm đạo) và với nhau. Mối quan hệ này, biểu thị khả năng chạm vào các nguồn sức mạnh, tình thương và ánh sáng, mang theo nó những hàm ý về việc phụng sự và làm việc cho nhân loại.

IV. Do đó, tôi sẽ cố gắng *giải thích về nhân loại* cho các bạn (và cho các đệ tử ở khắp mọi nơi) để những vấn đề hiện tại và cơ hội trước mắt của nó có thể xuất hiện rõ ràng trong tâm trí các bạn, và do vậy các bạn sẽ có thể làm việc một cách thông minh và thấu hiểu. Khoa học Phụng sự cần được làm sáng tỏ và Con đường của Nhân loại cần được thấu hiểu. Thái độ của tâm thức vị điễm đạo đối với các vấn đề của nhân loại không giống với thái độ của con người bình thường. Tôi không muốn đề cập đến những vấn đề mà chúng ta đã xem xét trong các tập sách nhỏ

stimulation) to His group until there is established by the disciples—as individuals—a proper relation to each other, [20] free from all criticism (which always severs telepathic interplay) and based on loving understanding in which they—again as individuals—ask nothing for the separated self but only seek to give to each other and to the group.

The above concerns and applies to your relation to me, to the Hierarchy (which is "entered" through the process of initiation) and to each other. This relation, which indicates ability to touch the sources of power, love and light, carries with it the implications of service and work for humanity.

IV. I shall, therefore, endeavour to *interpret humanity* to you (and to disciples everywhere) so that its present problems and its immediate opportunity may emerge clearly in your minds, and you will be able consequently to work intelligently and understandingly. The Science of Service needs elucidating and the Path of Man needs understanding. The attitude of the initiate consciousness to human problems is not identical with that of the ordinary human being. I do not desire to deal with problems already considered by us in the various pamphlets and in my

khác nhau và trong các sách của tôi. Chính thế giới mới mà chúng ta sẽ bắt đầu nghiên cứu, những cơ hội mới và sự phức tạp mới, cũng như những sự đơn giản hóa mới đang đến trong cuộc sống và đang hiện hữu. Chúng liên quan chủ yếu đến việc phụng sự của vị điểm đạo đồ; cho đến nay chúng ta chỉ xem xét việc phụng sự mà các đệ tử, những người chí nguyện và những người có thiện chí có thể thực hiện.

V. Tôi sẽ cung cấp cho các bạn một số *hướng dẫn rõ ràng và dứt khoát về cách sử dụng thể dĩ thái*. Vận cụ sinh lực hay năng lượng này là yếu tố chi phối tối thượng trong hoạt động của cơ thể vật chất. Nó đóng vai trò khởi xướng, vì không có hoạt động thể chất nào, theo cách hiểu của chúng ta, lại không được thúc đẩy bởi một số năng lượng phát ra từ thể dĩ thái. Sự hiểu biết về một số quá trình điểm đạo sẽ đến từ sự hiểu biết về thể của sự sống. Thể dĩ thái là cơ quan mà qua đó phạm ngã hoặc sự thể hiện linh hồn trở thành bằng chứng trên cõi vật lý. Sức mạnh của nó là đáp ứng với hình tướng vật chất. Hầu hết các vận cụ đều có khả năng kép – thỉnh nguyện và đáp ứng. Chúng cũng có một chức năng thứ ba: chúng neo giữ hoặc tập trung năng lượng, do đó tạo ra một điểm căng thẳng, điểm khủng hoảng, và một khoảng lặng, trước quá trình truyền dẫn. [21] Hãy suy ngẫm về những từ này. Thể vật lý có thể được đáp ứng đi vào biểu hiện

books. It is the new world which we shall start to study, the new opportunities and the new complexities, as well as the new and coming simplifications in life and being. They concern primarily the service of the initiate; hitherto we have only considered the service which disciples, aspirants and men of goodwill can render.

V. I shall give you some clear and definite *instructions anent the uses of the etheric body*. This vehicle of vitality or energy is the ultimate conditioning factor in the activity of the physical body. It is an initiator, for there is no physical activity as we understand it unless impelled by some energy emanating from the etheric body. An understanding of some of the processes of initiation will come from an understanding of the body of vitality. The etheric body is the organ whereby personality or soul expression becomes evidenced upon the physical plane. Its potency is that which evokes the physical form. Most of the vehicles have a dual capacity—invocation and evocation. They also have a third function: they ground or focus energy, thus producing a point of tension, of crisis and an interlude, prior to a process of transmission. [21] Ponder on these words. The physical body can be evoked into manifestation and subsequent

và hoạt động tiếp theo, nhưng nó không có sức mạnh của việc thỉnh nguyện. Do đó, nó không phải là một nguyên lý (như H.P.B. nói với chúng ta trong *Giáo lý bí nhiệm*) mà về cơ bản là một thể tự động. Thể dĩ thái cầu khẩn và đáp ứng; nhưng trong mối quan hệ với cõi vật lý, nó cũng kết tụ năng lượng thông qua một quá trình chiêm đoạt. Một nghiên cứu về những điều này sẽ đưa chúng ta quan tâm đến toàn bộ chủ đề của các luân xa và chúng ta sẽ tiếp cận nó từ góc độ của sự kêu gọi và đáp ứng.

Một cách tự nhiên, việc giảng dạy về thể dĩ thái theo sau bất kỳ chỉ dẫn nào mà tôi có thể đưa ra về giao tiếp viễn cảm và điều khiển năng lượng của người đệ tử điểm đạo — thông qua các luân xa, thông qua các luân xa nhóm, và khi ở mức độ phát triển và điểm đạo rất cao, thông qua các luân xa hành tinh. Tôi vẫn chưa cung cấp cho các bạn nhiều về chủ đề này nhưng có nhiều điều sẽ được nói sau này. Tuy nhiên, tôi sẽ phải đề cập vấn đề này một cách ngắn gọn và có tính chất thăm dò, vì phần lớn những người chí nguyện và đệ tử chưa sẵn sàng cho cuộc nghiên cứu cụ thể này.

VI. Mỗi năm một lần, tôi sẽ cung cấp cho mỗi người trong số các bạn một mức độ *trợ giúp cá nhân, hướng dẫn cá nhân và tham thiền cá nhân*. Tôi cũng sẽ chỉ ra đầu mối cho bước tiếp theo của các bạn hướng tới cánh cửa điểm đạo và hướng tới

activity, but it has no power of invocation. Hence it is not a principle (as H.P.B. tells us in *The Secret Doctrine*) but is basically an automaton. The etheric body invokes and evokes; but it also, in relation to the physical plane, precipitates energy through a process of appropriation. A study of these things will bring to our attention the entire subject of the centres and this we will approach from the angle of invocation and evocation.

The teaching upon the etheric body naturally follows upon any instructions which I may give anent telepathic communication and the manipulation of energy by the initiate-disciple, via the centres, via the group centres and—when of very high development and initiate degree—via the planetary centres. I have not yet given you much on this theme but there is much that will later be said. I shall, however, have to deal with it only briefly and tentatively, as the majority of aspirants and disciples are not yet ready for this particular study.

VI. I shall, once a year, give to each of you a measure of *individual help, personal instruction and individual meditation*. The clue to your next step towards the door of initiation and towards the Presence will also be indicated by me. This I will do

Đấng Hiện diện. Tôi sẽ làm nó vào thời điểm Trăng tròn của tháng 5 (Kim Ngưu) hàng năm. Đôi khi điều này có thể liên quan đến việc phân tích mối quan hệ nhóm của các bạn, về ảnh hưởng mà các hình tư tưởng quốc gia và dân tộc của các bạn đối với các bạn, cũng như các ưu điểm và những hạn chế gây trở ngại của các cung phạm ngã và chân ngã của các bạn. Tôi sẽ cố gắng làm cho các bạn chú ý đến điểm tiến hóa cá nhân của các bạn. Tôi muốn nhắc các bạn ở điểm này, rằng bảy cung này rất khác nhau về màu sắc và hiệu ứng hiện tượng, đồng thời, tôi sẽ lưu ý rằng — theo Quy luật Nghịch lý Huyền Linh — bảy Vị Chúa tể Hiện Tồn (bảy Cung) là khác biệt lớn nhưng vẫn không tách biệt.

VII. Chúng tôi cũng đang cố gắng thử nghiệm việc Đạo viện ngoại hiện. Đây là một nỗ lực, nếu thành công, sẽ là bước mở đầu cho những biểu hiện của Thánh đoàn trên Trái đất. Đây là một trong những chủ trương được dự định tiếp theo, nếu và khi các Mãnh lực Ánh sáng đã đánh đuổi các mãnh lực của cái ác và của sự xâm lược [22] trở lại "nhà ở tối tăm" của chúng. Khi thời gian trôi qua, tôi sẽ chuyển tải thông tin về công việc của các Đạo viện của các Chân sư, kế hoạch ngoại hiện của các Ngài và cuối cùng là việc ngoại hiện của Thánh đoàn.

at the time of the Full Moon of May (Taurus) each year. This may involve at times an analysis of your group relation, of the effect that your national and racial thoughtforms have upon you, and also the assets and the liabilities of your personality and egoic rays. I shall endeavour to bring to your attention your personal point in evolution. I would remind you at this point that these seven rays are sharply different as to colouring and phenomenal effect and, at the same time, I would remark that—under the Law of Occult Paradox—the seven Lords of Being (the seven Rays) are widely different but remain non-separative.

VII. We are also trying the experiment of externalising the Ashram. This is an effort which, if successful, will be the prelude to the manifestations of the Hierarchy upon Earth. This is one of the next intended undertakings, if and when the Forces of Light have driven the forces of evil and of [22] aggression back to their "dark habitation." As time goes on I will convey information anent the work of the Masters' Ashrams, their planned externalisation and, eventually, the externalisation of the Hierarchy.

Hỡi huynh đệ của tôi, đó là nhiệm vụ được chỉ định của chúng ta. Từ tất cả những gì tôi có thể nói hoặc viết, cuối cùng sẽ xuất hiện một Chuyên luận về Tư cách Đệ tử, vốn sẽ hữu ích trong Kỷ nguyên mới. Các bạn đã quen với giáo lý của Thời đại Song Ngư về chủ đề này, cũng như cách giải thích Song Ngư. Chính một phần công việc của tôi là bắt đầu chỉ ra các phương pháp, các quy trình và các phương thức hướng dẫn vốn sẽ đặc trưng cho Thời đại Bảo Bình. Điều này sẽ chỉ có thể thực hiện được đối với những người chí nguyện có tâm trí cởi mở. Vì điều này, các bạn phải phấn đấu.

Các huynh đệ của tôi, chương trình này là một chương trình đầy tham vọng; nó sẽ đòi hỏi hết năng lực và sức mạnh duy trì của các bạn, nhưng nếu vẫn tiếp tục, nó sẽ thúc đẩy sự phát triển của các bạn; điều này cũng sẽ đòi hỏi sự vâng lời. Về cơ bản, chúng tôi đang bận rộn, ít nhất như các bạn có thể nhận ra, trong việc biên soạn một sách hướng dẫn sơ cấp về việc điềm đạo. Hãy suy ngẫm về điều này. Chương trình sẽ gợi lên nhiều sự phản đối và nghi ngờ; những người không thấy sự cần thiết hoặc khả năng thay đổi các phương pháp của Thánh đoàn, những người theo chủ nghĩa chính thống của phong trào thông thiên học và những nhà thần học hẹp hòi trong số những người theo Huyền linh học, sẽ lên tiếng phản đối. Họ sẽ khó chịu và hoang mang, nhưng họ

Such, brother of mine, is our appointed task. Out of all that might be said or written by me will eventually emerge a Treatise on Discipleship which will be useful in the New Age. You are accustomed to the teaching of the Piscean Age upon this subject and also to the Piscean interpretation. It is part of my work to begin to indicate the methods and processes and the modes of instruction which will distinguish the Aquarian Age. This will only be possible to aspirants with an open mind. For this you must strive.

This programme is an ambitious one, my brothers; it will call forth your utmost capacity and staying power but, if persisted in, it will hasten your development; this will also entail obedience. We are basically occupied, little as you may realise it, in compiling an elementary manual for initiation. Ponder on this. Much antagonism will be evoked and an uprising of scepticism will be naturally aroused; those who see no need or possibility for any changing of hierarchical methods, and who are the fundamentalists of the theosophical movement and the narrow theologians among the esotericists, will make an outcry. They will be annoyed and bewildered, but they can make no further progress this life unless they widen their point of view; they must learn that the past methods and techniques were devoted to

không thể tiến bộ hơn nữa trong kiếp sống này, trừ khi họ mở rộng quan điểm của mình; họ phải biết rằng các phương pháp và kỹ thuật trong quá khứ được dành để đưa phạm ngã vào mối quan hệ với linh hồn, với các quá trình lập hạnh, tích hợp và chỉnh hợp, cũng như đặt nền tảng cho những gì có thể được tạo ra khi nhân loại đạt đến giai đoạn hiện tại.

Hiện công tác chuẩn bị đã được thực hiện và tỏ ra hiệu quả; nó sẽ được tiếp tục cho những ai cần sự trợ giúp của nó, nhưng công việc tiên tiến hơn có thể trở thành ngoại môn. Việc đưa giáo lý ra bên ngoài theo kế hoạch này phải diễn ra liên tục. Đó là bằng chứng của Thánh đoàn rằng các điểm khủng hoảng trong quá trình tiến hóa đã hoàn thành ý định của chúng, và đã chứng tỏ sự thành công. Những điểm khủng hoảng này luôn [23] được tiếp nối bởi "những điểm của sự mặc khải" và chính với những điểm mặc khải như vậy mà chúng ta đang tập trung vào lúc này.

Tháng 8 năm 1942

CÁC HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trước tiên, tôi muốn nhắc các bạn một cách ngắn gọn về ba điểm mà tôi đã thực hiện trong lần hướng dẫn cuối cùng của mình.

bringing the personality into relation with the soul, with character building, integration and alignment processes, as well as with laying the foundation for what could be given out when humanity reached its present stage.

Now the preparatory work has been done and has proved effective; it will be continued for those who need its aid, but the more advanced work can be made exoteric. This planned externalising of the teaching must go on all the time. It is the testimony of the Hierarchy that the points of crisis in the evolutionary process have accomplished their intent and have demonstrated success. These points of crisis are ever [23] succeeded by "points of revelation" and it is with such points of revelation that we are at this time occupied.

August 1942

MY BROTHERS:

I would like first to remind you briefly of three points which I made in my last instruction.

1. Đây là nỗ lực cuối cùng của tôi để đưa mỗi người trong các bạn, trong kiếp sống này, đến điểm phát triển tinh thần hoàn toàn có thể đạt được, *nếu các bạn muốn*. Thành công hay thất bại trong việc tuân thủ các yêu cầu hoàn toàn là chuyện cá nhân của các bạn. Mỗi người trong số các bạn có thể hoạt động tích cực hoặc không tích cực vì điều đó có vẻ là tốt nhất đối với các bạn, nhưng tôi sẽ nhắc các bạn rằng bất cứ điều gì các bạn làm đều ảnh hưởng đến nhóm của mình — theo hướng xây dựng hoặc ngược lại.

2. Có những quá trình bên ngoài đang diễn ra là tác động của những diễn biến bên trong trong chính linh hồn các bạn, trong Đạo viện và trong chính Thánh đoàn. Nhiệm vụ của tôi là hỗ trợ các bạn kết hợp các sự kiện bên trong và bên ngoài để mang lại sự thể hiện chân thực về các sự kiện như chúng đang tồn tại trong cuộc sống của các bạn, trong cuộc sống Đạo viện và trong Thánh đoàn. Nhiệm vụ của các bạn là phát triển sự nhạy cảm trong ba lớp sự kiện tinh thần này.

3. Nhóm là yếu tố quan trọng và, như tôi đã nói, đời sống cá nhân của người đệ tử ngày càng giảm đi và nhận thức và sự nhạy cảm với nhóm của y tăng lên. Hãy ghi nhớ điều này khi các bạn nắm vững bài học khó về tính vô ngã — sự vô ngã được thể hiện bởi tôi đối với các bạn, bởi A.A.B., và (đây là một điều rất khó

1. This is my last effort to bring you each in this incarnation up to the point in your spiritual development which would be entirely possible, *if you so desired*. Success or failure in conforming to requirements is entirely your personal affair. Each of you can be active or inactive as it seems best to you, but I would remind you that whatever you do affects your group—either constructively or adversely.

2. There are outer processes at work which are effects of inner happenings in your own souls, in the Ashram and in the Hierarchy itself. My task is to aid you in fusing the inner and the outer events so as to bring about a true expression of the facts as they are in your life, in the Ashram life and in the Hierarchy. Your task is to develop sensitivity in these three classes of spiritual events.

3. The group is the factor of importance and, as I said, increasingly the individual life of the disciple lessens and his group awareness and sensitivity increases. Bear this in mind as you master the hard lesson of impersonality—an impersonality shown to you by me, by A.A.B. and (so difficult a thing to

học!) bởi chính linh hồn các bạn. Đó là một sự vô ngã mà bản thân các bạn phải phát triển và áp dụng, một khi các bạn đủ yêu thương. Tình thương là cơ sở của tính vô ngã.

Như tôi đã nhiều lần nói với các bạn, đây là một thử nghiệm trong việc điễm đạo nhóm. Điều này có nghĩa là mặc dù mỗi người trong số các bạn thực hiện các bước khác nhau phù hợp với điễm tiến hóa cụ thể của mình, nhưng Thánh đoàn cũng đang phát triển một kỹ thuật mới — khi được hoàn thiện và hiểu rõ — sẽ điễm đạo [24] toàn bộ đơn vị nhóm vào Ánh sáng và thành "Nhân lực của Thiên cơ". Bản thân một nhóm như vậy phải bao gồm những người đã được điễm đạo. Vì một trong những thành viên trong nhóm của các bạn sẽ chỉ thực hiện lần điễm đạo đầu tiên ở kiếp sau, nên hiển nhiên là lần điễm đạo nhóm mà tôi giới thiệu sẽ không được thực hiện ngay trong chu kỳ này. Những người còn lại trong nhóm phải đợi y.

Trong mọi trường hợp, họ vẫn chưa sẵn sàng và còn nhiều công việc chuẩn bị phải làm, cần khai mở nhiều về nhận thức và phát triển sự nhạy cảm trước khi có thể cùng nhau tiến về phía trước như tình huống được yêu cầu đòi hỏi. Phương trình thời gian là một trong những khó khăn lớn đối với các đệ tử trung bình. Y hoặc đang làm việc liên tục dưới cảm giác áp lực và vội vàng, hoặc y đang "đạo bước trên con đường của cuộc sống," cảm thấy

learn!) by your own souls. It is an impersonality which you yourselves must develop and apply, once you love enough. Love is the basis of impersonality.

This is, as I have repeatedly told you, an experiment in group initiation. This means that though each of you takes various steps in line with your particular point of development, there is also being developed by the Hierarchy a new technique which—when perfected and understood—will initiate [24] entire group units into the Light and into the "Labour of the Plan." Such a group must itself be composed of people who have taken initiation. As one of your group members will only take the first initiation next life, it is obvious that the group initiation to which I refer will not be taken in this immediate cycle. The rest of the group have to wait for him.

In any case, they are not yet ready and there is much preparatory work to be done, much unfolding of awareness and developing of sensitivity before there can be a going forward together as the situation desired demands. The time equation is one of great difficulty to the average disciple. He is either working constantly under a sense of pressure and of haste or he is "strolling along the path of life," feeling that evolution is long and why, therefore, the need to make speed? Only a very few work from

rằng quá trình tiến hóa là dài và tại sao cần phải tăng tốc? Chỉ có một số rất ít hoạt động từ điểm cân bằng vốn ức chế hoạt động dồn dập gấp rút của người sùng đạo mãnh liệt, hoặc sự lùi biếng tiến về phía trước của người chí nguyện thức tỉnh. Tôi sẽ yêu cầu các bạn nghiên cứu thời gian liên quan đến linh hồn của chính các bạn, lưu ý đến những cơ hội đặc biệt của chu kỳ hiện tại và nhu cầu vượt trội của nhân loại. Nhiều người vẫn còn quá bận tâm về những gì họ đang cố gắng làm, với sự phát triển của bản thân, và với khả năng hoặc không có khả năng của chính họ để giúp đỡ; nhưng đồng thời họ cũng xử lý không đầy đủ vấn đề về khiêm tốn và cống hiến hết mình cho đồng loại của mình. "Tôi có thể làm gì?" đối với họ ít quan trọng hơn là "Tôi đang học gì, và Chân sư có hài lòng với tôi không?" Tôi sẽ hài lòng với các bạn khi các bạn đã quên mình và quên cả tôi trong việc phụng sự vất vả của các bạn cho nhân loại.

Tôi xin nhắc các bạn rằng phụng sự là một quá trình khoa học, nó kêu gọi tất cả các sức mạnh linh hồn biểu hiện đầy đủ trên cõi vật lý. Chính việc phụng sự đưa đến sự hiển lộ thiêng liêng hay cái mà các bạn gọi là hóa thân thiêng liêng. Nếu một người phụng sự đích thực, y sẽ huy động mọi nguồn lực của sức mạnh tinh thần và ánh sáng, cũng như tất cả sự minh triết và sức mạnh định hướng của linh hồn y, bởi vì nhiệm vụ phải hoàn thành luôn

that point of balance which inhibits the spasmodic rushing activity of the intense devotee or the lazy moving forward of the awakened aspirant. I would ask you to study time in relation to your own souls, having in mind the peculiar opportunities of the present cycle and the outstanding need of humanity. Many are still too preoccupied with what they are attempting to do, with their own development and with their own capacity or non-capacity to help; but at the same time they are inadequately handling the problem of self-effacement and complete dedication to their fellowmen. "What can I do?" is of less importance to them than "What am I learning, and is the Master satisfied with me?" I shall be satisfied with you when you have forgotten both yourself and me in your strenuous service for mankind.

Service, I would remind you, is a scientific process, calling forth all the soul powers into full expression on the physical plane. It is service which causes a divine manifestation or what you call a divine incarnation. If a man is truly serving, he will perforce draw upon all the resources of spiritual strength and light and all the wisdom and directing power of his soul, because the task to be done is always too big for the personality. Some of the

là quá lớn đối với phàm ngã. Một số phụng sự viên vĩ đại nhất trên thế giới là những người nam và nữ, rất gần gũi với Thánh đoàn tinh thần và làm việc dưới sự chỉ đạo, truyền cảm hứng và ấn tượng của Thánh đoàn, [25] nhưng không biết gì về cái gọi là bí truyền, không nhận ra Thánh đoàn và (trong ý thức não bộ của họ) vẫn không biết về Nhân sự của Thánh đoàn, các Chân sư Minh Triết. Một trong những bi kịch ngày nay của thế giới nội môn là lượng dữ kiện khổng lồ thuộc sở hữu của các học viên bí truyền, và sự tích lũy chồng chất kiến thức liên quan đến Thánh đoàn và Nhân sự của Thánh đoàn. Trong tâm trí của các đệ tử, kiến thức và nguyện vọng này xóa bỏ nhu cầu của đồng loại. Điều này tạo thành một trong những vấn đề mà Thánh đoàn phải đối mặt. Vấn đề cân bằng và định hướng kép là một vấn đề rất thực tế. Liên quan đến việc truyền đạt kiến thức tinh thần, các Chân sư thu nhận môn sinh phải đối mặt với hai vấn đề:

1. Vấn đề của người chí nguyện chưa được thức tỉnh.
2. Vấn đề của người đệ tử uyên bác.

Sự ngu dốt và kiến thức đều phải nhường chỗ cho sự thấu hiểu và minh triết.

Tôi đặc biệt muốn nói về công việc mà tôi mong muốn các bạn nên làm vào thời điểm trăng tròn trong năm tới. Khía cạnh này

world's greatest servers are men and women who are very close to the spiritual Hierarchy and working under its direction, inspiration and impression, [25] but who know naught of esotericism so-called, do not recognise the Hierarchy and (in their brain consciousness) remain unaware of its Personnel, the Masters of the Wisdom. One of the tragedies today of the esoteric world is the vast amount of facts in the possession of esoteric students, and the piling up of knowledge anent the Hierarchy and its Personnel. In the minds of disciples this knowledge and this aspiration obliterates the need of their fellowmen. This constitutes one of the problems with which the Hierarchy is faced. The problem of balance and of dual orientation is a very real one. As regards the impartation of spiritual knowledge, the Masters Who take pupils are faced with two problems:

1. The problem of the unawakened aspirant.
2. The problem of the learned disciple.

Ignorance and knowledge must both give place to understanding and wisdom.

I particularly wish to speak about the work that I desire you should do at the time of the full moon during the coming year.

trong công việc của các bạn sẽ ngày càng trở nên mạnh mẽ và đáng quan tâm. Tôi coi nó có tầm quan trọng lớn trong nỗ lực của cả nhóm, và nếu tôi, người thầy và người bạn của các bạn (dưới áp lực của cơ hội thế giới hiện nay), có thể dành thời gian để hỗ trợ nhóm theo cách cụ thể này, thì chắc chắn việc tôi yêu cầu sự quan tâm đáp lại không có gì là quá nhiều.

Có lẽ một số bạn có thể sáng tỏ hơn về sự hữu ích của nỗ lực nếu tôi cho các bạn biết một sự thật thú vị rằng — vào thời điểm trăng tròn — gần như thể một cánh cửa đột nhiên mở rộng mà vào những lúc khác lại đóng lại. Qua cánh cửa đó, có thể xâm nhập; thông qua cánh cửa đó hoặc sự đang mở đó, có thể tiếp xúc với các nguồn năng lượng vốn đang bị chặn; và thông qua cánh cửa đó, các phương pháp tiếp cận có thể được thực hiện đối với Thánh đoàn hành tinh mà thực tế vào những thời điểm khác không thể thực hiện được. Trong tuyên bố này, các bạn có những phác thảo thô sơ về một *Khoa học Tiếp cận* mà cho đến thời điểm hiện tại vẫn còn ít được biết đến, ngay cả đối với những đệ tử cao cấp, nhưng được dự định [26] để phát triển trong Kỷ nguyên mới. Nó là một phần của kỹ thuật thực sự và đang nổi lên của Đường Đạo.

Tôi muốn phần nào thay đổi công việc của các bạn liên quan đến việc tiếp xúc vào trăng tròn của các bạn. Hai ngày trước trăng

This aspect of your work should become increasingly potent and interesting. I regard it as of major importance in the group endeavour, and if I, your teacher and friend (under the pressure of the present world opportunity), can spare the time to aid the group in this particular way, it is surely not too much to ask that I receive reciprocal attention.

Perhaps some of you may get increased light upon the usefulness of the attempt if I tell you the interesting fact that—at the time of the full moon—it is almost as if a door suddenly opened wide, which at other times stands closed. Through that door, ingress is possible; through that door or opening, energies can be contacted which are otherwise shut off; and through that door approaches can be made to the planetary Hierarchy and to reality which are at other times not possible. In this statement, you have the rude outlines of a *Science of Approach* which has been little known up to the present time, even to advanced disciples, but which it is intended [26] during the New Age to develop. It is a part of the true and emerging technique of the Path.

I would like somewhat to change your work in connection with your full moon contact. Two days before the time of the full

tròn, tôi sẽ yêu cầu các bạn bắt đầu trau dồi thái độ bên trong của sự tập trung điềm tĩnh, vốn sẽ đặt nền tảng đúng đắn cho công việc tiếp theo và sẽ giúp chuyển trọng tâm của sự chú ý từ công việc bên ngoài sang công việc bên trong. Đó là một thái độ hơn là một hoạt động. Hãy suy ngẫm về cụm từ này. Đó là một trạng thái tâm thức có thể được thực hiện, bất kể hoạt động hay sở thích bên ngoài là gì, và nó không liên quan đến sự yên lặng bên ngoài, hay sự chấm dứt hành vi bình thường. Đó là một phần của việc huấn luyện nhằm mục tiêu của nó là sống (bởi đệ tử) một cuộc sống song đôi — một cuộc sống tham gia tích cực vào các vấn đề thế giới và một cuộc sống tập trung mãnh mẽ về tinh thần và trí tuệ.

moon, I will ask you to begin to cultivate that inner attitude of poised re-collectedness which will lay the right foundation for further work and which will help to shift the focus of the attention from the objective to the subjective work. It is an attitude more than an activity. Ponder on this phrase. It is a state of consciousness which can be carried forward, no matter what may be the outer activity or interests, and it involves no outer silence, or cessation of normal behaviour. It is part of the training which has for its goal the living (by the disciple) of a dual life—a life of active participation in world affairs and a life of intense mental and spiritual preoccupation.